



TRAQUITOS DE BIESCAS

MÁXIMO PALACIO ALLUÉ

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Abenida de os Danzantes 34, baxo
22005 Uesca (Aragón)
Tel. e facs: 974 23 15 13
cfa @ consello.org
www.consello.org

@ Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004
Fotografías @ Diputación de Huesca (De las Heras)
Diseño de Portada: PAXARELA
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81
Coleziión "a tuca"
Lumero 6

I.SB.N.: 84-95997-04-5
D.L.: **HU-446/04**
1ª edición: 500 exemplars
Imprentaziión feita por: Sabigrafic
Samianigo. 2004

PRELOGO

En l'añada 1930, naxió en Biescas (Alto Galligo) MÁXIMO PALACIO ALLUÉ. De chicorrón marchó ta Franzia con a familia, pero fueras d'ixa chicota puenda d'a suya vida, perén ha bibito en Biescas, an cautiba un güertet chicorrón, ye santero de Santilena, e como "pelaire" treballa en un telar.

Maxi ye biesquense, u como diz Chesús Vázquez (con qui a relación presonal data dende 1976), "*biesquense de pro*". Dende ixa calendata, en a que se funda o Consello d'a Fabla Aragonesa, *Maxi* ye un clasico en a escritura en "fabla", por as calendatas en as que escomenzia e por a suya graniza riqueza lingüística.

As primeras clases d'aragonés en l'Altoaragón se fizon en Biescas, e ascape se funda o Rolde de Biescas CHEN, de ro que Masimo ha muito que beyer. Asinas escomienza a escrebir en a luenga aragonesa que eba aprendito d'os suyos lolos de Sobrepuerto e Ballibió, d'os suyos pais en Biescas, e d'as chens d'a Bal de Tena e Ribera de Biescas, do treballó tota ra suya vida, dica ra chubilación autual.

Ya en ixos primers tiempos, en 1978, gana un premio literario conzedito por o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (RENA) de Zaragoza, con o rilato tetulato "O Alto Aragón cuan yera mozé chicotón", primera d'as obras que publicamos en ista antolochía.

Os primers escritos son de 1978 e os zaguers de 1989, cuasi toz publicatos en a rebista FUELLAS D'INFORMAZION D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, fueras d'o premio d'o R.E.N.A. de 1978, e de belunos que publica en as añadas 1982-1984 en a rebista JACETANIA. Ye, pues, un pionero en a escritura en aragonés; bi ha mui pocos escritores d'ixas añadas de zaguerías d'os 70, e menos encara altoaragoneses.

A tematica ye mui dibersa, anque a mayor parti enradigata en a etnolochía. Tamién dibersa en o estilo: o mesmo escribe un rilato curto, as calandras ta l'añada (dende 1985 dica 1989, e que no se reproducen asti), que fa una poesía de radiz popular u bella traducción culta. A suya obra en aragonés fa un total de 25 articlos publicatos. Antimás, en febrero de 1982 remata un amplo metodo d'amostranza de l'aragonés ta l'alunnalla, feito de conchunta con Miguel Santolaria. Se trata d'un treballo de muitas pachinas, con debuxos en cuasi totas, feito con una conzeuzión mui moderna en os aspectos pedagogicos e que ye encara inedito. Ista zagueras añadas ha feito charradas en Chaca e Samianigo sobre etnolochía e broxería, e colaboracions en dos folletos clamatos "*Toponimia de Tierra de Biescas*" (2001), e "*Fuentes, fontañones, paúles y pochancos de Tierra de Biescas*" (2003), os dos publicatos por o Conzello de Biescas, en os que ye o informán prenzipal.

Con ista publicación de TRAQUITOS DE BIESCAS, damos a conoxer unos textos ta muita chen que esconoxe a produción literaria d'iste biesquense (os primers tiraches de FUELLAS yeran de tasamén zien exemplars, lueñes d'o millar autual), autualizando, en o posible, bellas soluzions graficas que se feban serbir en ixas añadas ("nuey" por "nuei", "dase" por "dar-se", "se'n" por "se'n",

“ueito” por “güeito”), acotraziando os tochez e adibindo rematanzas en “-t” (mozet, tot, piet) que cal que o leutor considere como mutas en a leutura.

Presentamos istos testos clasicos ta ra istoriografía de l'aragonés. Queremos que tiengan a repercusión que en merexen, tanto por os suyos contenitos como por a formula espresiba, que si bien son escritos en un estándar aragonés, tresminan por toz os costatos as trazas de charrar de l'alta Galliguera.

Emos entresacato d'o testo o bocabulario, con una chicota traduzión u definición d'os bocables ta o castellano, pensando en que muitos d'os potenzials leutors conoxen millor ista zaguera luenga. Balga, por o menos, como un estrumento más ta que mos animemos a rebitalizar totas istas parolas en a nuestra bida cutiana.

Rolde “O Caxico”
Samianigo, sanmigalada de 2004

ENDIZE

O Alto Aragón cuan yera mozet chicotón (R.E.N.A.) - 1978
Tradizions d'os lugars ascuitatas á ros biellos (Fuellas 5) - 1979
D'a istoria de Biescas (Fuellas 10) - 1979
Remeranza d'o remate d'as bacanzas (Fuellas 13)- 1979
¡Aragón, Aragón! (Fuellas 16) - 1980
Aragón (Fuellas 16) - 1980
O dallador (Fuellas 18) - 1980
Falordietas de Pelaires (Fuellas 19) - 1980
A bisa (Fuellas 20) - 1980
Farchas d'o bibir de fa 50 añadas en l'Alto Aragón (Fuellas 26) – 1981
Traquito altoaragonés (Fuellas 31) – 1982
Bi ha que quillar as radizes d'o Biello Aragón (Jacetania 101) - 1982
D'a bida reyal (Jacetania 103) - 1983
Os politos tozals de l'Irlanda (Jacetania 107) - 1983
As Broxas (Jacetania 110) - 1984
Din, don, dolón (Fuellas 42) – 1984
Remeranzas d'a Nabidá (Fuellas 45) - 1985
Estíu en os mons (Fuellas 53) – 1986
O forno de cal (Fuellas 55) -1986
Prezes de a toza en a nuei de Nabidá (Fuellas 56)- 1986
Ditos y consellas d'as Calandras de l'añada 1988 (Fuellas 63) – 1988
Ditos y consellas d'as Calandras de l'añada 1989 (Fuellas 70) – 1989
En Zentenero (I.E.A. - A.S.R.) - 1998

BOCABULARIO

O ALTO ARAGÓN CUAN YERA MOZET CHICOTÓN

O capitán atalaya dende ro alto o Zemendón, enta ra zurda a parede entallata de as Escarambetas, a ra dreita a Sarreta; con a clica de zagals que bi eba en o suyo arredol enristre a zaborrazos a ra zarracatralla que entutata en os paretazos de os campos de a glera, sacudiban bel peñazo con as ondas enta os suyos mozés, escachilando unos y otros cuan os chinazos retrucan por debán y a ra zaga de ers.

Acalamonaus por o sol de o meyodía y cansos d'esberrecar, se'n fuyen t'as suyas casas. A cachinalla con o capitán retaculan ta fornería, iste, con un embajador posato en a tozolera, una forgancha de buxo gran emplazata u adiada de a cleta ta entro de o corral, les dizié a ra catrinalla de meter un cantal en a forgancha, aguaita bel inte y bié en l'atro beral de a clamor a jeta de o aguazil, chila fuego, os mozés esbrunzan de retaculas as gomas, esgallina-se o bolo, fa en gallos os urmos, estronchica cornizas, casca leras y ro cobalto de una chaminera de un casaluzio biello. Dimpués, espantaus y cutios, a o retortero os críos dixan o lugar.

En bella casa os lolos escatizan as tozas y radicons de o fogaril, con as estenazas aplegan dos tizons de caxico, posatos en a cadiera, lolo remera cuan yera choben y se'n iba ta Franzia a triballar cuasi parello a dar-se una gambada os domingos. Loleta murmutía en boz baixa, ye o santo de o nieto chicotón. En o calderizo bi ha una olla perbullindo a pastura de os cochins, berzas, rafas, calabazons y a menudalla d'as patacas. En o canto de o calibo una caserola plena a rebotir de fideos que ferá con o caldo de carne bullita o plato de o diya.

Os dos biellos sienten bandiar a misa, poquet a poquet se atrapazían una miaja y se'n ban ta ilesia. O mozet ubre os güellos, se estiraza en o leito, brinca ta ro sulero, se mete os pantalons, a faldriquera de a camisa se le'n caye dezaga, os peducos desabotonaus, o dido currín en a orella, forica que te forica pues le chila más que os cans a ros calés, baixa t'a cozina, alufra en os almarios, plega ta ro fogar y cátrate que bié dica as trebedes a peroleta que esbelluga, tantía a cobertera, y caye ra ideya ta o suyo calitre de prebar o que b'aiga aintro, bié «fideus», no para cuenta que en defenezar a os mesmos, ye o mio diya, prexina, pilla os cubiertos y mincha-se toz, dimpués posa-se en a cadiera y, fartizo, se ensodormía feliz.

Os lolos tornan de a ilesia, puyan escalerón tras escalerón, plegan t'a lumbre, os cubiertos por a zenisa, a cobertera en a tizonera, o mozet chitau en a cadiera, a peroleta decantada y bueda.

Prexinan ¿que mincharemos güei? se filan fito a fito. O lolo ize, dixa a ro mozé, ya ha feito a suya fiesta. Lola samuca enta entro pa desimular as glarimas que brincan ta os güellos, se'n baixa ta ra bodega pa probedir o prosimo recau.

O diya siguién, güeito maitín, os zagals se'n iban ta escuela, os libros baixo ro brazo, un palitroque de urmo en a man pa estufa d'a clase.

Buenos diyas, señor maístro. En o sulero bi ha un caxón de tabletas, os escolans, uno dezaga d'atro bolan zereño o piazó ralla pa bier qui ye o que fa mas rudio indo-se-ne ta ra mesa.

Comenzipia a clase. O maístro fa canturriar. De contino enzeta ra amostranza de toz os diyas, lizión de gramatica, poblemas, dimpués leyer en boz alta. Cuan li plega ro redolín a un escolán que sólo sape una fuella d'o libro: «O can ye o millor amigo de os ombres», os zagals esclatan arreguindo-se mui rufos. O

ricreo a ora más esperada, amuntonan-se en a salita, toz quereban esbentar chuntos. En rabaños se achuntan pa chugar, os unos a santos, a ro tejo atros, bellos a ro ruche falso, os más fan un partido de fútbol, como o diya d'antis y ro atro y ro atro. En ixos alcuentros se mete en chuego a rasmia de bier quien ye o que claba a pilota en o cambo de os otros. Os que ganan se'n arriguen, así se bentila a ribaldá de os barrios, a posición sozial, o razismo y as ideyas políticas.

A lola de bel chugador cucutía dende un bentañón o alcuentro que se fa en un fenero d'a suya propiedá. Os ribals son de ra Peña u barrio alto y de o baixo. Con boz clama a ro nieto. ¿Qué gana? Os, de a Peña, riposta iste. Que se'n baigan de o fenero ixos rojizos, esberreca, truncando o bentanico.

Dimpués de o ricreo li plega ro redolín a o dibujo, a clase se atronca, ni os moscallons se ascuitan, en iste quefer toz son iguais enfundaus en o que se ye rematata ra clase.

Salitos ta ra catella beluns charran de o que ferán por a tardi, otros trotan enta casa, cualques fan un corrincho, murmutían, no se sape o qu'izen.

Cascan de furto ziresas os cuatro u zinco mas baliens. Diziden de ir-se-ne a furto-ne ta una ziresera garrafal que s'escarracha.

Una bez acarrazaus ta ro árbol, fartos de ziresas dica de corcullos, reglotando pa bier de engoletar-ne más, o miedo lis fa pizia. Creyen sentir bel rudio, brincan, os uns trepuzan por os paretazos, otri pintacodea por un barzal, o zaguro s'estalapiza en una cleta, plenos de bardo, agazapaus, ascuitan o sonsoniar de os cambios. Antiparti no se sentiba garra. A'l cabo se'n ban cutios y muinos con as garrotas tremolosas y chorrontaus.

Ye ro estiu. Os labradors han rematato ra siega. Se acarría a garba con os abríos. O diya siguién comenziya a trilla.

Se estendilla a pallata, os faxos se esbandian con as forcas, o ombre mete as trilladeras en os bajos, os zagals engafetan o tiratrillos en iste que ye de arrastre con pedriñas y fuelles de sarra.

A guaina en a capeza, en a man cucha as riendas, en a dreita, ra bara de betelaina. Arre Carbonero, arre Lagarto, ria, ria, ria, trota que trota a limpio zurriagazo.

Plega ra ora de fer a primera contornadura. Iste ye o triballo más zereño de o diya, tornar a pallata con as forcas y de contino arriar os machos. O arriero acaballau en o trillo con bel zagal posato pa fer peso y espiazar a garba.

Enta ro meyodía ya se'n bie muito de grano en a era, as pallas se son feitas a trozos chiquez, as contornaduras son mas fázils, o trillador canturría, os zagals plenos de risclas y polbo con o goyo en a cara de tornar y tornar arredol, endormisquiaus con a calorina; enganchaus t'as garras d'ombre que chila a ros animals pa cullir corambre rematando o suyo triballo.

Dimpués con a recojadera un abríu aparejan de collera y tirantes, amuntona-se a pallata, as mullers, ombres, biellos, críos y bezins balayan a era replegando o solero que dixaba o tablón, retabillo en ristre empentan ro grano ta ra ripa.

A dueña de a casa fa posar-se a toz en as paredes de o arredol, plega ra ora de brendar, de o capacho saca bel trabil de pan que ha una crosta turrada y unos güellos en a mica que paizen izir mincha-me, una ensalada de güegos duros y olibas, bellas magras de jamón, bel gotet de a bota con bino encubau, belas pizcas de adobo, dixan de güen implaz a ras chens d'a trilla.

Os ombres dondolían astí y astidillá asperando que sofle o puerto pa comenziar a faina de abentar con as forcas y si iste no bufa ye ro momento de fer o que faiga falta pa durmir en a era.

Acostaus en a tasca, con a capeza apoyata en a parba, una manta en o peito, plega ra nuei, as estrelas ent'alto, os grichons no dixan o suyo quefer, gri, gri, gri.

A escarcha fa escotolar a os más chóbens, o crabero chila, a escureldá les esturrufa a tufa, ye o momento en o que o suenio se'n fuye y o esprito trachina por ixos mundos de o esmo, ye ra bida plena de iste país, istas chens con as suyas farchas de bier a bida.

Ye un diya rebutién de sol, o estiu preta, fa un sequero que ha os campos ixutos, os labradors asperan a plebita que no caye.

O cura ize de fer rogatibas, as mullers embolican a os ombres pa fer-las, charran de ir-se-ne ta ra ermita de o lugar.

De toz os arredols pegan chens. Os más fan-lo en os bajas, con as alforchas, o batiaguas por si fese falta, a bota pa chitar bel lingotazo. Os atros a pata, os más coflons lo fan en o autobús.

Cuasi naide creye que pleba, o zielo ye raso, sin garra de boiras. Os unos izen que os curas no ferán cosa, no creyen en ixas fateras. As mullers han más esperanza aunque no gosan tartir. Otris fan bella charrada. Si plebese aberba que creyer en bella cosa.

En a capiella se diz ra misa, se fan as rogatibas.

Rematata ra zeremonia, os presens se esbarrian por as mosqueras, posa-sen en corrinchos, ubren as alforchas, empinan as botas, itan bel gotet de bino en o garganchón. De contino fan una buena xera, meten un par de zaborros en os cantos, una lera delgada apoyata en istos. Cuan ye rusién l'untan con troz de chulla labadera, itan as costiellas, las tornan de amos laus, en pillan beluna con bel trabil de pan, incan os diens en cualque pizca, a grasa se eschorrusta por as bariellas. Ixo ye un manjar. Con una forqueta de buxo punchiaguda en a que se punchan as magras de bariella, ajumadas en as purnas que brincan d'a foguera, con as bolisas de zenisa pegatas.

Toz en gosan pidir. Belunos pa prebar-la. Atros pa fartar-se. Han unas tragaderas como os cans. En b'ha de zagals que dondolían en o arredol. Se les embita. ¿En quiés mozé?

As charradas se fan poquet a poquet ent'alto. O diya s'encapota, as boiras acubilan o zielo, o orache s'estrafulla, belas gotas cayen fendo trotiar a os lifareros. Plega ro andalozio que se torna en aguacha. A fuída ye cual o eslambío. Se chaputía en o bardo.

A rogatiba ye rematata, aintro de a suya men as chens prexinan en o que lis paize miraglo. Chupizos d'augua s'enflascan en retolicas endrezando ta os lugares de os que yeran benitos.

A nieu caye aspazio, o bolturmo chifla en o cubalto a chaminera, en o fogaril as tozas de buxo ixuto chisporrotían a'l escatiziar-las, pendién d'o calderizo bi ha o caldero rebutién de morzillas que se fan en os matacochins. A muller d'a casa ye posata en a cadiera, en as mans una agulla pa punchar amonico en as morzillas. Ye o ritual de ixo quefer.

As esparrillas en o calibo, plenas de chingarras a friyir. Os bezinos y toz os familiars son minchando as tortetas feitas con farina, sangre, piñons y bel chicharro. O goyo ye cheneral. Se charra sin ton ni son, a luenga se trafuca, a capeza roya de a calorina. Ixa ye ra combibenzia de istos lugares que han balors

que no son os diners, do ra amistá y aduya de uns a otros ye a doctrina de ista manera de bibir, os cuerpos rezios, o esprito enta alto. Ixa felizidá feita de cosas chicotonas.

En a Nabadá os zagals con as barretas de guirlache, os turróns poqués, bel gotet de bino poncho, o puchero de boliches royos, o garrón bien polpudo d'o manso feito guisau con alcarchofas, as castañas bullidas. Os figos y as pansas les fan añorar ixos intes en que a calor d'o fogar empazaba a ro d'a familia achuntada arredol d'a chaminera, posatos en as cadieras beyendo en a luminaria d'o calibo, manchau con o fuelle, cualques miraglos prexinaus en ixos calitres calurientos, abozinaus enta debán, as caniellas plenas de crabas, o trasero chelau, os güellos fitos, ascuitando o aire chemecar en os tellaus, creyendo en as broxas, os diaples y ro libro San Ziprián.

A chubentú ye chunto a ra fuen d'a plaza en a tardada d'un diya de ro agüerro. En o lugar n'eba muita clarura. O rabaño de mesaches y mesachas son en a edá que se atrayen como os onsos ta os arnals.

Cualques fan rabaños en os que se izen fateras pa arreguir-se-ne de os más contreitos. Otros s'alpartan enta escureldá pa bier de tocotiar bela zagala. Ista se'n fuyen pa librar-se-ne de bel contornillo. Bi ha que s'alcuentran encadaus en o suyo esprito, no gosán guaire ni tartir.

Tamién en eba belunos encapinaus de goyo. Teneban, una zagala que les feba caso. As oras se les n'iban fendo-sen morisquetas, os güellos parellos a as lumbreras, os pulsos les traquiaban y la fren rusia. Bela mesacha iziba de fer una gambada pa esturrizar bel mozet dezaga d'era y fer-se-las pasar canutas embolicando-lo con bella gollada y, de contino, escopetiada aplegar-se-ne t'atro dixando-lo alicortau y chinorrau.

Plegata ra ora d'ir-se-ne enta casa as más de zagalas teneban ixo u atro que les feba compañía. Cualcún moniaba en o corrincho asperando atrayer-se a beluno que le cuacaba pa bier d'enreliigar-lo aunque yera una faina prou enrebesada, o zagal se feba ro enguillau.

Ansina os diyas pasan plenos de ixa paz que plega de fer os triballos amonico, espleitando os goyos de combibir con as chens d'o arredol, charrar con toz d'os problemas que enreblan o país; ixo demandar por o tuyo quefer, ro adiós y o saludo en cada inte. Sin o estrapaluzio de as ziuadas. Amanixers y tardadas que implen os peitos y corazons con o deseyo de espendolar, o aparixer d'o sol en as cospides, o escotolar d'uno con a bisa, que baixa d'a collera, as boiras enta alto a escarramachons d'os cuellos paizen as animas de ixos ombres que en o lusco u albada de iste país posoron os piez en istos lugares que se'n ban china-chana.

Plebe a cantaros. O pastor ye chupidizo d'augua apercazau ta ro batiaguas, ba indo enta un forigacho que bi ha en a redolada, plegato ta er sacar-se a pelleta, secude-la penchando-la en una tranga, dimpués ranca bellas binzas de barrazera, pilla cualques allacas ixutas que teneba en bel tollo, antimás un brazau de tochos fendo una ripa.

Con os mistos da fuego a ra barrazera que chisporrotía y fa deseguida flama, adibe cornizas. Ye en marcha a foguera.

Más tardi ye ra ora de minchar, saca de a pocha a naballa, un trabil de pan de mestura d'as alforchas, bel piazos de adobo. Enfila un troz de costiella con a naballa. Ye cosa de bier o tiento pa rader a pizca no dexando ni brenca en o güeso. A esperenzia de fer-lo muitas añadas, ansina como a sabor de un

crostón de pan con chulla en o mon cuan a fambre preta, no'n bi ha cosa millor, de istas chens y farchas de bibir aparixen as leyendas.

En eba uno de os muitos pastors minchando, en o arredol os paxaricos con as plumas pardas, negras y blancas picotiaban en as migas brincando entaquí y entallá. En quereba agafar beluno. Esparziba migas en as garras. Canso de bier-los rebolotiar agazapía a naballa pa pinchar-ne uno clabando-se ista en o chinollo. Dende estonzes ixos paxaros se claman engañapastors.

Plegan os carnabals. As mascaretas en as carreras. Toz se pasían por o lugar. Os uns fan aclamada pa os bailes de a nuei. Atros as befas de a bida de ro lugar. En b'ha que escarcallan y fan carimboletas. Os más espleitan de no dixer-se bier a cara. Toz han a creyenzia que son os millors disfrazaus. En as casas bi ha bel estrapaluzio, o goyo ye gran, se brenda en muitos lugars, en as bodegas s'itan bels lingotazos de bino ranzio, as ocurrencias son muitas.

En bel rabaño o orache ye mollau. Dimpués de a fartera bi ha qui leba un botellón de bino en a pocha muito millor que o de a brenda, beluno de os comensals ye un zamarugo, bien engoletato un gotet os dimás le'n dan pa prebar-lo, dimpués esclata que a er le'n daban d'o pior bino. No para cuenta que se arriguen d'er. Os mayors con a mesma canta, enzurizan a os más birotos pa fer-los enreligar en bela ocurrencia.

O martes de carnabal se minchan crespillos feitos en as casas. Dimpués a rondalla por as carreras de o lugar, de finestra en finestra. Os mozos cantan a ras mozas dende o sentir denteras por os fabors a otros dica o cariñar de o corazón de beluna, tamién os defeutos de as más desucadas.

Dezaga d'o Carnabal a Cuaresma, as chens se'n preban de ra gula ro mesmo de dibertir-se-ne.

O Chuebes Santo os más en a ilesia. En a confesión se'n ban ta o cura benito pa ixe menester, se abergoñan de fer-lo con os de o lugar. Defetos de os creyens que lis parexe que desimulan os suyos amalbezos.

O diya de os maitins, en a misa se apabilan as beilas, ye plegato o momento de ra ziremonia. En ixe inte toz fan rudios. Se truca con as mazetas feitas de madera. As carracas bronquían. Se golpía con os piez en os confesonarios y escalerons. Se fa un zello que no se bei gota. O rudio ye infernal. Se ize que dica ros diaples se aspantan.

O biernes en a prozesión a debozión paize cheneral. Canta-se o perdón. Os penitens chemecan baixo os pasos. En o sermón ascuitan embelecaus. Mas ixo ye sólo aparén.

Plegata ra ora de lebar os santos enta su lugar izen que se'n baigan solos. En o zagüero momento diziden remoloniando tornar-los enta o suyo puesto.

TRADIZIONS D'OS LUGARS ASCUITATAS A ROS BIELLOS

[Ta Beremundo Méndez Coarasa en a dezena añada d'o suyo apedeco. Que r'ambiesta d'ixa bida plena de triballos por a cultura d'iste país, tradizions, fabla, lugars y chens faigan deschelar ixé biello esprito d'altoaragoneses sondormito ta bergueña de nusatros.]

En quí sape qué puesto charran d'aber beyíu bel onso. S'achuntan os cazataires. A brispa d'o diya de fer a cazata ya son fendo a partizión d'a pelleta de l'onso. O goyo ye gran. Han una porroneta que ye lasa antis de plegar ta o zagüero. Se'n engoletan bellas porronetas de bino y toz charran esberrecando que ra medrana ye un suenio. Charran d'o que ferán á cuenta d'a cazata: gran fartera.

O diya siguién se fa ra resaca. O millor cazataire ye amagato en o paso l'onso. Entalto suyo, cachet dezaga un bolo, yera atro aguaitando ta bier si plegaba ra bestia. Beluns son astí y astidillá plenos d'arizons.

Aparixe l'onso. O que ye asperando en o paso, preta bel par de tiros. A medrana le fa una chanada: sólo ha feito que rudio y l'animal ba a embulcar-lo con os morros. O tremolín lo ha parlaticato. D'oídas sapeba que fendo-se ro amortato, íste se'n irba. Ye olorato en a capeza y no diz cosa; ye esgolifiato bellas begadas más y l'onso no le fa caso, indo-se-ne. O puyato entalto suyo beye que china-chana, iste desaparixe dica un rallizo.

Clama a toz os d'arredol. Istos plegan muinos y amolatos ta de contino dizir-le:

- "Samper, ¿qué t'iziba l'onso en a tuya orella? ¿tantas de charradas en ebas con er?"

Iste prexina bel inte y encara xorrontato lis respulia:

- "Que no empeñorasesen lo suyo pelello antis d'apercazar-lo".

D'A ISTORIA DE BIESCAS

[*Istoria biella d'o lugar de yo, recullita d'o libro recopilato por o pai Fr. Benito Martón en l'añada de 1.749*]

D'a billa de Biescas d'o Subirón, emplantillata en tan polita bega y despexata paul que dirá cualsiquier no podié ra naturaleza millor dotar-la. Pero, parello á ro nueso redentor, siempre ros suyos bezinos se son umillatos con as burrumbadas d'o Gallígo, que los fa exerzitar d'una farcha muito gran, abendo n'o suyo corazón un flumen de mansedumbre, o cualo abré d'istoriar agora.

Estaría de muita largaria rezentar cuantas de clamors y fuens y bellacosa d'auguas bi ha n'os Pirineos, y qu'istos escatenan t'o mar.

Dizindo con l'atlas mayor de Chuan Bleu, autor olandés (n'a suya Cheografía d'España, fol. 317) que d'as altarias y garmos d'a patria de yo, Sallén, reculle as auguas o Gallígo y se clama asina por o nombre latino *Gallicus*, por estar a naxenzia d'iste cuase n'a güega de Gallia, güei Franzia.

S'achuntan con er bels arrigachuelos y clamors d'a dita bal de Tena, dimpués Basa y Guarga, d'o bispato de Chaca, antimás d'o Sotón de Uesca. Asinas crexito con atras regachas plega ta o gran Ebro, rei d'os ríos d'España, n'o cantón de Zaragoza.

N'a parti oriental d'o mesmo Gallígo ye ro Santuario de Santilena. Astí trobaremos que dica una longaria de zinco cuartos u una legua de camín ye parella á la clamor, n'as suyas dos marguins, a billa de Biescas d'o Subirón. D'ista, denguna remeranza trobo n'os istoriadors, fendo-me ixo silenzio rezentar o que ra güellada ofrexe y fer bellas reflexions.

Lo estatuezionon entalto de zereñismas catarras, n'o comenzipio d'una bega tan esbanzata, plana y polita, que ha más de cuatro leguas de largaria y meya de trabiés. As suyas tucas y garmos d'arredol son bella cosa más ensuabezitos, más fértils qu'os inazesibles mons que bi ha entalto d'a dita bal de Tena.

Gran ye ra probeza y bazibida n'a qu'o Gallígo la ye dexata con as suyas sincoxitatas corriens u crexitas, bellas begatas por metá d'a dita bega, atras por as marguins, nabesando por era, podebanos dizir que cuan le parixe. N'iste tan balguable suelo dengún cautibador podeba fer-se. Á ormino gosaban estar as inundazions, por os andalozios, desfer d'as nieus y atras turbiscas. Se crebaban as barbancas allí costruitas ta esfender as casas y bordas d'o lugar. Ye confirmato por o suyo dito de Subirón, seguntes Calepino d'o berbo latino Subirascor, o cualo quié dizir carraña. Anque ta beluns o de Subirón ye ta distinguir-lo d'atro lugar clamato Biescas que ye zerca de Benabarre, n'o condato de Ribagorza; pero iste ye á muita longaria ta qu'estase menester ixo.

Esleyoron os d'ista billa l'arte de texir, fabricar lanas y urdidors. Á istos triballos prezedeba o quefer de filar, emplego onesto d'as mullers. Y se remataban con o trafico y benta d'as suyas telas y marregas.

Son muito conoxitas as estameñas de Biescas, ta chens bien acomodatas, ta os bestius d'os probes y tamién bi'n ha qui las emplegan en os suyos chambrons d'aintro d'os bestius. No por emplegar-se n'isto desmerexen, seguntes o Dotor D. Cristóbal Suárez de Figueroa (Plaza Universal, fol. 263):

iste autor afirma estar nobles os azoquers en Benezia, Chenoba, Milano, Florenzia y otros lugares.

Ye l'antiga Biescas lugar de cuasi doscientos bezins. Bi ha dos parroquias que troxan o lugar ta una y atra parti d'o Galligo, fendo-se ra comunicazi3n por un puen de tablas conserbato a un pre mui aparatato.

Se claman as ditas parroquias de San Salvador y de San Pedro Ap3stol, abendo dos curas u parr3cos. As dos se troban enriquexitas de santas reliquias.

A primera, de San Salvador, emplantillada ta l'ori3n d'o Galligo, pertenexendo a era o Santuario de Santilena, por ser n'as mugas suyas, y estando siempre muito m3s crexita de bezins, cuasi o dople que l'atra. Ta o poni3n d'a clamor ye a de San Pedro Ap3stol.

Antim3s d'o rezentato bi ha n'a billa de Biescas una antiga archicofradia baxo ra imbocazi3n de San Chorche, patr3n d'o Reyno d'Arag3n. O suyo orixen bien dende ro asedio tan conoxito d'a zid3 de Uesca, do, n'a batalla d'Alcoraz, aparexi3 ro santo faborexendo 3 ros catolicos. Rendita aquera plaza por o rei don Pedro primer, iste le di3 ros suyos prenzipios.

Esti3 conzedita ra mesma 3ñada de mil nobanta y seis, 3 28 de diziembre, o prebilexio d'"infanzons fillosdalgos a zincuanta fillos d'a dita billa, os cualos eban baxato t'o zerco, y susiste n'a dita zid3 de Uesca ra escritura.

Concorriaron tami3n n'a conquista de Zaragoza, recuperata ro 18 de diziembre de 1.118 por o rey don Alifonso ro Batallador, qui los remer3 conzedendo-les as ditas regal3as con o nuebo prebilexio de 1.128. O rei don Chuan primer fazi3 atro tanto l'3ñada de 1.390, emitando-le l'3ñada de 1.461 o rei don Chuan segundo.

Dica ganar a suya dezisoria por a corte d'o Chustizia d'Arag3n don Ferrer de Lanuza, as suyas notizias y dem3s pogresos pueden beyer-se n'o libro d'a rezentata archicofrad3a.

Como 3 zincuanta garradas d'a mesma ilesia parroquial de San Pedro, fuera d'a billa, se troba una armita d'a Nuesa Si3nora d'o Pueyo. O pai maistro Fr. Roque Alberto Fazi (imachens d'Arag3n, fol. 490) ize no se sape ra causa de clamar-se asinas y que a debozi3n creye que ye antiquisma. A santa imachen ye de fusta, ye en piet y ti3n o sant3simo nino Ches3s n'o cobalto d'un zerro u tozal chiqu3, indo a ormino a besitar-la os bezins. A suya fiesta prenzipal ye ro g3eito de setiembre y ha alazetata una ilustre cofrad3a.

REMERANZA D'O REMATE D'AS BACANZAS

Apareixen as calors n'a bentena de chunio. As chens d'o país se son metitas n'o tramenar d'as fainas ta recullir as ferrainas que bi ha n'os campos. O lugar ye buedo; plegata ra tardada, os más zereños fan bela gambadeta d'a tasca t'o bar y d'iste t'atro. Ye una contornadura que no i remata dica qu'os caletres son rusios, as orellas royas y as napias muito más.

Se charra, cuasi chilando, sólo que fateras, s'aspera ra plegada d'os beraneans, beluns prexinando fer trapicheos con os casals. En b'ha que os suyos suenios son que muitas de chens plenen o lugar, ta fer bels azacaneos con as menesturas d'ixas chens.

Plegato chulio, sólo qu'autos se beyen n'as catellas, y as botigas son plenas à rebotir de comprers. Ni de maitinada ni de tardis bi ha farcha, dengún inte, de trobar-se sin de "coda". Os prezios dica ras boiras; dimpués, ta fer-los baxar, ni Cristo.

Beyendo petenar os zagals con os bezicletons, os biellos son chorrontatos al sentir-los n'o suyo canto sin aber-los ascuitato.

No'n b'ha de posillos ta asentar-se toz en os puestos politos d'o arredol, que paizen parello si ese pasato Atila. Ta bergoña de nusatros semos os más chens de curta combibenzia, beyendo ra manca de respeto t'a naturaleza y qu'ista ye meyo amortata por ixa atabadura qu'emos n'o caletre d'estruyir árbols, niedos, flors, paxaricos y tot que trobamos.

En bi ha de chens de muita balgua, da goyo de bier-los espleitar d'as gambadas por os mons, falar con ers d'as cosetas diyencas d'o país y d'a nazió, trobando ixe enfuelgo d'obrir o esprito t'os dimás. Emos de parar cuenta que toz os lugares han un teito que sobrepuyato lis fa trafucar a suya identidad. Luitemos ta qu'isto no seiga reyalidá.

Plegato setiambre, fendo una gambadeta baxo ra fosquera d'a nuei, ascuitando ra canta d'os grichons en a bal, beyendo ras luzetas d'o lugar à muita de longaria, sentindo ro mormostiar d'a bisa que fa tremolar as fuellas d'os árbols y o esprito escotolar en o silencio, prexino que chulio y agosto los emos tresbatito.

¡ARAGÓN, ARAGÓN!

Qué ye o que cal fer ta endrezar-te? Nusatros emos chen de muita balgua, o país ye gran. Iste sieglo n'o que semos mesos ha menester de l'augua. Ye o que de güei entabán ferá qu'as rechions abanzen dica ixé inte n'o que o reyalmén balguable sigan os recursos d'a naturaleza y a zereñura d'as suyas chens. Ombres d'Aragón en b'ha n'as zimas d'o saper, o pueblo ye rezio t'o triballo, agudo y obedién. A nuesa millor birtú: o esprito nazional d'os aragoneses, bi ha que rebellar-la, sin deixar dezaga ixé esmo sondormito y suyizo d'o Altoaragón, cremato en chilos y esberrecos. O diya que esfendamos as tradizions d'os biellos chunto à ra teuníca de güei, no sintindo bergüeña d'as farchas nuevas de bibir, fendo n'os lugars puestos de triballo y alavez d'ixa renaxedura d'o país, chunitos libertá y chustizia con os Fueros d'a rechión, entalto puyaremos.

Prexinemos que si no semos antis bezins d'o lugar, dimpués d'Aragón y dezaga españols, o esdebenidor ye berdo. Luitemos por ixa Autonomía nuesa que faiga que toz triballemos ta fer reyalidá iste suenio de bier y ascuitar a boz d'Aragón. Aragón ta todas as chens astí naxitas, trobando un puesto n'o que, triballando, faigamos rebellar o nombre d'ista rechión. «Clamor entre bolos».

FUELLAS D'INFORMAZION D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA. L^o 16.
MARZO-ABRIL 1980. Pach. 12

ARAGÓN

Aragón,
funda, azeta,
ye a dolor
que plena o cambo
ixuto d'a calor.

Güebbras d'Aragón
sin d'augua:
se ra leban d'a rechión.
Ta nusatros
lugars sin d'asperanza,
ta nusatros emigrazió.

Polbo, sete,
ixa ye a nuesa cullita.
Ploros, chilos,
o esdebenidor.
Cambos, mons,
chen amortata,
fosals tot:
ixa ye a dolor
d'Aragón.

O DALLADOR

Trucan ya n'a cambra.

L'ascuita ra chen:
ista se debanta
ensodormitamén.

Os piez n'o sulero,
bestius apriseta
dentran t'a cozina
baixo a chaminera.
N'a biella cadiera
do bi son posatos
se fa una minchada:
bel trabil de pan
untato con d'allo,
azaite, cusco,
un tragué cazalla
u atro lingotazo.

Cosa se beyeba,
sólo bel estrel.

N'o arredol, fosquera.

O dallador tremola:
n'a faina l'aspera
silenzio, cansera.

Ixo ferá o diya
ta istos dalladors.
Ixos son os suyos
desoros y quefers.
Camín d'os feners
l'albada se tasta.
Lebando ra dalla,
parellas as forgas,
entalto d'os güembros,
o coperón en l'anca.

Entalto ro zielo,
n'os piez a rosada.
Asperan d'o diya
que aparixca raso
fendo goyo d'o triballo,
d'ixa aspra faina
de dallar o prato
tallando ixa yerba
que bi ha n'o cambo.

Astí plega o diya,
o sol dica os garmos.

Enta as bals a clarura,
o dallador t'os pratos.
Esmola ra dalla,
espendola os brazos.
S'ascuita ra canta
d'a yerba tallata.

Abanza una garra,
atra ba dezaga;
os nais son politos,
a tasca s'arrana.
Os piez chopizos,
o nai se remata.
Endreza ra espalda,
torna ra güellada.
De contino enzeta
a fer más ringleras.
Ye a dalla bozata,
bi ha qu'escoscar-la:
con bella mosta yerba
l'estrega ra panza.

Ye pillando a piedra,
tornando a esmolar-la.
O mango n'a tasca,
ta l'aire ra dalla.
A piedra triballa
á l'amorosiar-la.

S'esbafa ra rosada,
plega o sol t'os cambos,
dica o dallador a gana,
t'o estamáco os tragos.

A picadura t'a dalla
y t'a enclusa os trucos.
S'aclofla o dallador
n'o canto d'un marguinazo:
n'o meyo d'as suyas garras
a enclusa de piet n'a tasca.
A dalla panza as boiras,
entalto d'era s'esliza,
tobamén, amonico.
S'ascuita o trinle
que li fa o martillo
trucando-li n'o filo.
Ta iste bella güellada,
beyendo d'inte n'inte
si a dalla ye esbrenata
u xalapato ro corte.

Puya o sol entalto;
parello con o diya,
fendo ro nai enchuto,
cremando n'a capeza.
Ba crexendo a faina,
ya plega ra cansera.
y s'aspera r'aduya
ta estendillar a yerba.

Mozez y mozetas
t'o cambo plegatos,
con o retabillo
y a forca n'o güembro,
ta zurda y ta dreita
son estendillando
aromatica yerba
que bi ha n'o prato.

Baixo una nuquera
toz bi-son posatos
ta chintar con gana
y agafar corambre
ta plegar t'o lusco.
Dimpués a yerba
bi ha que contornar-la,
dixando-la floixa
y bien sotobata,
ta bier d'ixucar-la.

Abanza ra tardada,
as chens son cachanas.
O sol no i sucarra;
tremolan as garras.

A bal en o lusco
tien as brempas n'o fundo,
os cambos dallatos,
o zielo sin de boiras.

Os ombres espernatos
son asperando l'ora
de tornar enta casa
y brendar con de fambre,
dormindo con gana
ta pillar corambre
ta un atra chornada.

FALORDIETAS DE PELAIRES

1. N'a maitinada de cualque diya d'o ibierno s'ubren as botigas d'o lugar. A siñá Anselma crompa en beluna d'eras una miqueta cazalla, que leba n'un frasquet chicotón amagato n'o suyo peito. Alparzía n'a catella con atras mullers, ta dezaga trepuzar-se n'o cuzirón d'a suya casa con a siñá Chusefa. D'iste alcuentro, charra que charra, li se caye o tapón d'o frasco, escorrendo-se-li a cazalla dica as garras. Beyendo-lo ista zaguera, l'espeta d'ista estraza:
- ¡Ridiez, Anselma! ¿Te pichas u qué? - deixando-la roya y abergoñata.

2. Se troban n'a catella d'o lugar o Chuaquinet y o Beturián:
-¿Qué ye d'a tuya bida, mesache? -diz iste- ¡Cuántos de diyas fa dende ra zaguera begata que te beyoron os míos güellos!
-Malamén, chiquet -li respulia atro-.
¡O rigor d'as desdichas!:

O cochín tiengo dolento
y o ruche esmirriáu,
a mozeta preñata,
o mozet soldáu,
a suegra se m'amortaba
y s'ha sanau.

3. Astí en ba atra.

L'ize a muller á ro suyo marito, ta ras fiestas de San Lorién:

-A nuesa filla espullata... ¡Y San Lorién enzima!; ¿Qué femos con era?

A BISA

Tu que baixas cutia
d'entalto d'as tucas
n'ixe amanixer d'o diya,
amorosiando d'a selba as cocorozas.

Ye ro tuyo son baixo as brancas
qui fa emplenar o nueso esprito,
talmén o esmo, d'amplas ambiestas.

Qu'impla as bals dixando abonico
ixe rancuello que replegas
d'a corada d'as abetochas y o estremonzillo.

Atras begadas, os arizons
d'a tuya boz chunto a xerata
fa escotolar à ros pastors
dizindo-les que ye plegata
a nieu, a nieu entalto d'os mons.

Ta dimpués, dezaga d'o ibierno,
escalibar con o suyo soflito
ixe traquito ensodormito
d'os lugares, d'as chens y d'o esprito.

FARCHAS D'O BIBIR FA 50 AÑADAS EN L'ALTOARAGÓN

N'os lugarons d'o arredol de Biescas, plegato ro punto i diya, as chens se debantan goyosas, blincan d'o leito trempatos debán d'a golidá d'un diya: domingo. N'iste diya ferán as crompas t'as menesturas d'a semana esdebenidera. As mullers podrán espolsar os suyos millors bestius; os ombres, gamboi de pana y a guaina chicorróna preta n'as orellas, itarán bel tragueto n'a tasca fendo bel trapicheo con o bestiar.

Ers, n'a estrabilla, acotrazian os abríos ta lebar con istos as cosetas d'as que ferán benda, crompando ro que seiga menester; eras, as alforchas con a brenda y a bota n'o cuzirón, asperando à os ombres. N'a pocha una libreteta n'a que leban cuaternaus os suyos mandaus: os perifollos t'as mozetas; zintetas, mirallos, chapinez, chambras y toquillas ta loleta, meyas t'o ibierno, peducos ta os ombres, bel moquero ta o tión, que triballa ta toz, cuarterons con de picadura ta os fumarros y bel lamín ta os diyas de fiesta. Asinas, toz chunitos, puya entalto a casa altoaragonesa.

Antimás itan en os bastes bela talega'i trigo ta lebar-lo ta ro almudí. Iste ye n'os baxos d'un casaluzio biello d'o lugar, n'o cualo se recullen à o ran d'o sulero os zereals d'os lugars d'a redolada: ordio, remendina, trigo, chodigas y atras legumbres. Astí se dexan à ro pre que bi ha n'ixos intes n'o azoque d'o lugar.

N'o almudí, os crompers, as chens d'o lugar, crompan bela fanega remendina ta fer a sementera d'o tardano; si alcaso, trigo, ta fer a molienda y asinas tener farina ta ro engorde d'o cochín. Atros, bel almute chodigas d'o salzarillo ta fartera d'a parentela; u ordio, pos o d'a suya cullita ye simio y no podeban turrar-lo n'a sartén y fer con a malta y de chicoria o pucheret de café. En b'ha de mullers que quereban simién de chodigas de cornicraba, royas, planas y de muita largaria, as millors bainetas berdas n'os eros d'o güerto casero. Cuan plega ro estiu, talmén atras crompan panizo, o cualo, feito farina, ye n'as maitinadas a minchada de farinetas, uno d'os platos más zereños d'iste país. En b'ha beluno alufrando ta bier de pillar bel fatugaz d'os lugarons que no sape o pre que bi ha n'o azoque, ta izir-le: «bende-lo-me», y d'ista estraza qualque diya siguién rebender-lo fendo ro suyo esquimen. Dezaga d'istos, atros que tienen pan y menestan torta, son asperando ta fer bel cambalache.

N'a sala d'o monezipio ye ro fiolato. Iste puesto reculle o bino d'os binaters: astí dexan os bocois y botos plenos a rebotir de bino, que ye ta ros botiguers y atras chens que ro crompan a ro cantareo. Ixa ye una farcha n'a cuala s'emplegan midas ta ro bino de meyo cantaro u entero, abastables ta ros menisters de güeito diyas, zorrapando bino a parentela.

N'a casa tamién se crompa n'as calendatas correutas bino d'encubar. Asinas, n'a montaña, bi ha n'as bodegas de tonels con ixa ulor d'o ranzio de quí sape cuántas añadas, estando n'a suya biellura a millor balgua.

Atros en b'ha con d'una añada, ta beber-lo diariamén con o porrón n'ixos intes n'os qu'as chens fan colazión y charrada dimpués d'un zereño diya de triballo.

O ranzio ye ta belos caziques un señal d'abolengo d'a suya casa, debán d'a pobretalla u plebe, que ye como claman a ras chens menos puiens d'o lugar.

O fiolato ye baxo as garras d'os consumidores: o suyo esquimen ye una perra de cadagún d'os litros que se fan de benda. Istos consumidores son cheneralmén dos u tres ombres mayorencos que, puyando n'a subasta d'o monezipio, baxo paga d'unos diners, dende ro amanixer dica o lusco no bi ha cosa que dentre n'o lugar que no bose belos diners: «o consumo». Astí troban a suya botifuera os consumidores. Sin dexar de tramenar por as calles d'o lugar, tot lo beyen: as güellas que fan o trabiés d'o lugar -cabañas-, o bino que dentran os binaters, os que fan a benda n'a plaza d'o ayuntamiento, os quinquilaires, chens d'os lugares que fan a benda de cochins de siete semanas, fraxengos, atos con puestos de zirgüellos, ziresas y atras muitas cosetas... tot entra dimpués de fer o pago. Con o carrazón n'o güembro, pesan tot ro que troban: astí tienen o suyo esquimen d'ixe triballo, fendo que toz apoquinen o que seiga menister.

Os barrios d'o lugar de yo teneban os suyos diyas de birolla n'as dos parroquias, n'os que se feban fiestas, brendas y bailes. N'o de San Pedro yera r'asoziazión clamata d'a parroquia d'os suyos bezins, o cualo patrón, San Chulián, yera zelebrato con una brenda bosata con o esquimen d'a subasta d'una artica que teneba n'os mons d'a suya propiedá, feita cada añada en lotes. Arredol d'una xera toz lebaban a suya brenda. O bino yera bosato por a soziedá. Dimpués se feba baile n'a sala d'ers. Eban una armita clamata d'a birchen d'a collada u d'o pueyo, güei cayida, y una era ta fer as fainas d'a trilla toz chunitos.

N'o d'o Salvador se feban atras ta o santo de cualques carreras; en eba una, clamata d'a borrega, n'a que os bezins d'a carrera d'a salú s'achuntaban à brendar ta San Esteban: se minchaban a dita borrega, se feba baile por a nuei y saliba ra rondalla. Ixas biollas se bosaban con o esquimen d'as azions u lotes d'a selba de Lasieso que teneban os bezins, una por fogar. Istas son n'un puesto clamato a Clamor zerrada de Sibolas.

Astí, y n'ixos intes, ocurriban as más grans chanadas d'o lugar y astí a picaresca teneba ixo traquito biello y zereño, alma d'o Altoaragón.

TRAQUITO ALTOARAGONÉS

As radizes d'os lugars d'iste Alto Aragón en o que güei i bibimos, s'afundan en quí sape cuantos de siglos; ye platero en a istoria. Antiparti se troban por cualsiquier puesto repuis d'as ditaladas dixadas por os nuestros debampasaus: camins enruellatos, biellos puens do ya no bi ha ni pataqueras, un flumen de fosals con fuesas de losas,... aparixen en os puestos más sincoxitados. Ilesias, fornos de cal, muito más fundos n'o sulero d'o ran en o que semos güei, bel dolmen,... antimás d'una toponimia d'a que, ta bergüeña de nusatros, no'n sapemos cosa.

Astí, n'iste país, bi eba una conoxenzia d'as farchas que caleba ta bibir que, con as teunicas modernas, no amilloramos guaire, pues a balgua d'os artularios crompatos a güello cli, sin prexinar en fer-lo en conchunto con os demás, ye d'atabaus. Y con a creyenza de que con de maquinas bi ha apaño ta todas as cosas, no femos caso d'a sapienzia d'as añadas de bida de chens qu'eban feito muitas de prebas d'o que caleba fer ta ir entabán n'iste Alto Aragón zereño y que no aberba a dixer-se dezaga en os programas d'o nuestro esdebenidero.

Atra cosa ye o charrar, un repui en o que no paramos cuenta, con de parolas y mazadas a ra mida d'as menesturas d'as chens d'asti, con ixé estalbio de parolas d'os biellos cuan charran a fabla, bella begata pro «castellanizada», ta bergüeña d'Aragón, estando cuasi cheneral a ideya d'a chiqueta balgua d'o nuestro. Itemos a güellada enta ixé Aragón d'antis más: estié gran cuan nusatros empleguemos o nuestro triballo y guallardía, ta gobernar con unidá, Fueros y Chustizia d'o pueblo. Y en toz os rans -artesanos, botiguers, pastors d'os bestiars transuantes,...- ixé prexín europeista d'ista rechión, esportando dillá d'as mugas d'o Reino, cosa que güei ye aguachinada.

O diya que nusatros embulquemos as tradizions remataremos con iste Aragón y a suya gran radiz.

Ta ixas chens qu'encara güei s'arriguen d'a fabla y farchas de bida, deseyo amostrar-les que a fabla nuestra ni ye fieriza, ni de chens sin de cultura, con ista traduzión d'una poesía d'Irlanda d'o siglo XIV. O taute ye CUCHONNACHT O'CLEIRIGH.

No ye l'amor dolenzia dolorosa,
ye trafucato o qu'izen.
Sano no estié l'ome
que a una muller no querié.
Glarimas no en ito por l'amor d'aquera
que m'ha cautibo.
En a muerte no prexino,
millor diré que por l'amor so bibo.
Salú y guallardía me dio l' enamorar-me
d'una mesacha que parixe o zisne;

mincho abundán, o mio suenio ye plazible
y n'a mosica trobo delizias encara.

O diya d'a nuei
claramén destingo
a penar d'o mio amor;
o negro d'o blango,
a nabata d'a nau.

Sepo que o abrío no ye zierbo,
que o mar no ye o mon,
y destingo o gran d'o chiquet,
a pulga d'a loira ficata n'o ibón.

A más dulze muller que baxo lo sol alienta
(ya no goso entutar-lo)
con o suyo amor no me dixá sin de sendito
y tos churo que no me fa mal cosa.

BI HA QUE QUILLAR AS RADIZES D'O BIELLO ARAGÓN

Trobar o nuestro más fundo radicón ye o zereño quefer de todas as chens altoaragonesas. Güei diya, beyendo beluns intes os meyo de comunicazió, a telebisión, leyendo os papels, se plega ta bellas conclusiones: biolenzia, manca de rispeto, furtos, aforzar chens a toz os rans d'a bida, nos leban enta un trafuque d'a reyalidá, feito ta que medren os pescataires d'aguas puercas.

Nos son fendo cualque minchadura d'o calitre con as sagas telebisibas, d'una traza de bibir, "a yanqui", n'a cuala no bi ha cosa de reyal.

Prexinaz un inte qu'isto sólo ye que ta chens d'atra soziedá. Omes y mullers beyemos poquet a poquet cómo nos se minchan o balguable d'a bida en parentela; qu'os lolos s'amorten, son biellos. ¡Qué tristo ascuitarlo! Si alcase ta l'amparo. ¡Qué goyo n'a casa do bi'n ha de lolos! Parentela sin biellos no ye plena. Cuan ista soziedá tresmina os alazets enradigatos arredol d'a cadiera y o fogaril, ¡bergoña ta nusatros! Cuasi toz son desfeitos y dezaga remata con as tradizions de lugars, deschune as comarcas, s'arrigue d'o saper de qui sape cuantos de siglos naxendo y amurtando-se n'os lugars y as bals. ¡Entabán con a cultura chunito con o amostrato por ixa chen corrupata d'o sol y a plebida! Plegamos ta o que semos: a no cosa.

Aguas diferens plebe ista nazió. Os ríos son salitos d'a glera: campos y lugars embaditos, tot pleno de bardo, tarquil y presonas amortadas ¡qué lardada! Aragón ¡qué chanada!: Chístén incomunicato, Fraga afogato, aeropuerto de a capeza rechional, d'o zebil ta o mellitar, d'lberia t'Aviaco, o Galligo t'a o Cinca. Ta nusatros guaires parolas n'os meyo nazionals. Qu'en-fuelgo os rechionals papels y tele metendo o dido n'a trafera. Nusatros parello que si plebese. T'asti o que plegue, chicote será. Emos rematau n'ixo.

Agora en o sieglo de l'auri negro, o petroleo, nusatros emos l'auri blanco: l'agua. Do ye ista bi ha esdebenidor, fabricas, enerchía, reganos, lugars que crexen, chens goyosas. Esfender lo nuestro un poquet cadagún, que s'ascuite chunita a boz de toz. Güei se charra d'o periglo d'a unidá d'España. ¡Polita ideya! A patria ¡gran parola! Fer-os un inte iste prexín: ¿ta qué queremos patria, si os nuestros lugars nos s'apedecan por a galbana y a nuestra tierra ye un fosal ta os aragoneses? A istoria nos amuestra astí en Aragón, que cuan iste estié gran, entalto España. Cuan toz os españols faigamos ixo zereño triballo de zepar os fogars, as tradizions y radizes de cada rechión, a nazió española será feita y gran.

Chunamo-nos ta trabar ixo biello Aragón que traquía baxo os nuestros piez, n'o cualo semos mesos y naxitos y ascuitando a biella boz de iacetanos. ¡REBELLE ISTA PAROLA A ARAGÓN!

D'A BIDA REYAL

[*Falordieta Curta de Pedré de Lola*]

Un día cualquier en un biello casal d'o Altoaragón, Loleta María ya posata en a cadiera, en o fogaril, chicota, emparata por una ralla de pin ixuta que aduya a zebar os zereños camals que bi son mesos dica o fundo d'a tizonera, en o calibo bi ha una sartena con de azaita rusio ta fer-se un güego frito.

Pillando as estenazas Loleta escaliba os tueros d'o fogar, amana a ralla dica os camals debantando un flumen de purnas que puyan esmortezindo-se enta o cobalto a chaminera, dezaga baixan feitas bolisas de zenisa, os gatez grans y chicorrns ubrindo malamén un güello retaculan una miaja ta debaxo a cadiera, dezaga acorpora calibo con a badila ta lo canto d'a sartena, de contino dos soflidos con o fuele en a xera y ista ye abibata.

Loleta casca un güego itándo-lo deseguido en o azaita, adube a sal y con a cullara ita-le o calién engredién entalto bellas begatas, fendo-se iste en un inte. Tosa un trabillanco de blanco pan en bels piazos, en a cadiera ye aposillato Pedré, o chicorrón d'o casal, en o suyo canto ye meso un plato entalto d'o tablero d'a cadiera; iste ye beyendo o quefer d'a suya lola; antimás ita bela güellada ta as flamas d'a xera, cualcosa miraglosa ta er.

Cuan María escomenzia a suya brenda mullando una grosta cuasi sin de miga en o güego, li'n da a prebar a Pedré. Dimpués unta atro ta era, feito isto, beyendo que Pedré la se cata muito fito, ize-le: te cuaca muito, t'en daré más. Iste respulia-li a escape: sapes Loleta, si yo estase tú y tú estases yo, y me iziés que te'n dase más, prexino que o mío respuliar serba iste: que debérbas dar-li-ne tot.

OS POLITOS TOZALS DE L'IRLANDA

[Traduzión. Poesía Irlandesa. Anonimo sieglo XII]

Lugar rebutián ye l'Irlanda, agüespario y goyoso
¡Ó, tristo chemeco!
Do esclata lo grano abundán en l'ordio amarillo
¡Ó, tristo chemeco!
Bi ha de miel en os arbres y as bals s'alongan baxo a boira
en o estiu han o frescor de saltos as pataqueras d'a selba
ni en o meyo d'o diya a rosada bi manca,
bi ha de fuens en l'arena amarilla
d'os politos tozals de l'Irlanda.

Caracoleata tufa, unas trenas que dica os chinullos li plegan
¡Ó, tristo chemeco!
Han os capitans que nabesan á bela os mars de l'Irlanda
¡Ó, tristo chemeco!
y dilla iré en o mío biache, si con de bida y salú me trobo
ta o plazenter país, en a costa freda y romantica.
Deixaré os buestos pandos tesoros y escarcallatas braburas
por os politos tozals de l'Irlanda.

En aquer sulero se debantan almiars ricos y grans
¡Ó, tristo chemeco!
Ensundias y cremas bi son astí en prodichio sobrexito.
¡Ó, tristo chemeco! .
Amán, en l'augua, os berros y as grillas se troban
y lo cuculo toz os diyas fa a suya suabe canta
o mirlo osato chifla en a selba gran
en os politos tozals de l'Irlanda.

AS BROXAS

*Cuan os mios escolorius repuis
Ataperan a tierra ya
Entalto l'olbidata fuesa
¿Quí plegará a plorar?*

*De qu'estié en o mundo
¿Quí se remerará?*

Gustavo Adolfo Becquer

Dezaga d'istos bersos de Becquer bi ye a medrana d'o esdebenidero a ro dillá, baxo ixa ambiesta crexié en os lugars a ran de chens; chunto con a manca de coltura ixe sendito de creyer en o miragloso.

As chens agafatas t'as relichions con os suyos santos, o ziel, infierno, o bien, o mal. Parello ta isto o diaple, con os endiapolatos y ixa catafila de bruxos, broxas, mal de güello y o baile San Bito; libro san Ziprian en a casa qu'en eba, ta toz, diaples sin de remeyo.

Cualcosa, qui sape o que ye aintro, en o mas fundo d'o nuestro esmo, siglos y añadas, nueis d'ibierno ascuitando posatos arredol d'o fogaril, ixa parabra d'os biellos, istoria biba, ro rezentar cosetas, remeranzas de chens con de bailes, tremoles, escotolos y arizons; ombres, mullers que yeran embruxatos sólo que tocando-lis a man o ro gamboi, lugars y lugarons de raso con toz beyendo as güellas de camín en o ziel, capera abaxo.

A begatas chuntase bel lugar de pleno ta xerbicar a cualque proba muller, solenca y biella, malamén clamata broxa, ta dezaga.

Chumiar dica o chupo a medrana de ixe mal feito, que no deixa aturar garra á denguno, que lis fa plegar ta o lugar tardi, chorrontatos, mutos, catando de bislai ta catellas, finestras y cuzirons. Beyendo parello l'eslambio, broxas astí y dillá en cualque brempa.

Qu'encañabla-se as mans en ixe azeto inte que troban a ra muller clamata de toz broxa recolsata en a portalada d'a suya casa, plena de nafras, bardo y con as chorrusteras de sangre fendo-li iletos ixutos en mans, capeza y garras.

A fuyita, toz petenando ta luogo en o lusco d'o diya tornar-se-ne en rabaño, plenos d'arizons y alticamatos. Güei, cosas istas muito luen d'a bida de cuasi toz.

Astí tenez a más fata falordia d'embruxamién rezentata en o lugar de yo. A as presonas no cal dar-lis o suyo nombre, farto conoxitas estioron; dos chóbens se son embrecatos en o suyo acomodamién (bel apaño d'os d'antis), rematatos os

requilorios y ya dezaga acomodatos, estieron embruxatos en ixe mesmo inte... (fer-os iste prexín, qué fatera más gran). Cuan plegata ra nuei se son itatos en o leito, cuan l'uno yera entalto, l'atro se cayeba d'er, ansina estié a suya nuei d'acomodamién dica l'alba.

No creyer dezaga d'ista istoria que aberba un aforzamién de beluno d'os chóbens, qu'aprobeitó-se d'as broxas ta esbaratar a primer nuei d'o suyo achuntamién.

DIN, DON, DOLON

Sonan as esquillas... din, don, din don, dolón. Ye a tardada d'un diya d'estiu. O bestiar esgramuca en un carrillón que dondolvía dende o zereño y aspro gramito d'un bimardo dica o eslanguito mu-mu-muuu d'os betiellos, esbarratos, os más, luen d'a suya mai. Dezaga d'o rabaño as bacas biellas retaculan con o braguero preto ta trobar os betiellos fendo un sinfinable gramito respuliatu por istos.

Isto ye a brispa d'un diya de cambeo d'o bestiar t'atro mon en o lugar de yo. En ixa tardada cadagún d'os lugareños reculle os suyos chiquez rabaños, que arría o pastor e ixa mesma nuei, antis d'o amanixer, con l'alforcha en o güembro, puyar-las ta un atro mon. Tocho en man, os biellos, con os críos, empentan as bacas camín entalto ta ro puerto. Diya íste asperato con goyo por os zagals: no zarran un güello en a nuei, ascuitan o primer din-don, señal de que belún ya ye camín de o mon.

Nuei escura, por as catellas se trafucan os betiellos, dezaga d'as bacas biellas que ban escopetiadas fendo gran estrapaluzio d'esquillas. No se beye cosa y o camín se dobina a trucos de tocho en as marguins. Os niérbols trempatos, os güellos recullindo todas as telarainas penchatas d'as matuqueras, fendo esbrunzes de fastio cuan trobas apegata a ras napias bella araña, o caletre rusio con istas barucas: si pillarán o esbarre as biellas u se'n irán de fren u s'espaldarán as añencas foricatas por as machorras, u cualque betiello aparixca enrallato en os tollos u as matuqueras.

Pataquera entalto, a catafila de chens y bestiar s'alonga, os piez chopizos de rosada y bardo. Bozes dezaga, atras por debán; trepuzons... o diya que no remata de i plegar. Aintro d'a selba ni as estrelas beyes. Bellas begatas, cuan as cocorozas d'os pinabez tremolan con a bisa, beyes o estrel de l'alba.

Ascape, cuasi en un inte, se fa claro. Deseguido, o sol en Os Garmos, Zarrambucho, Cochaldo, As Palas. Semolustré a dos garradas, remata ra selba. A glera ye debán, a güellada dobina ya o puerto, a tasca berda, a yerba guallarda: Zircunfiecho, qué polito.

Semos plegando y os animals s'estendillan en os cambos. Aluframos quí son as chens que arredol d'o pastor charran en o cuzirón d'o refugio. Botas y alforchas en a fresca, o postre en a fuen, a fuen d'Ornera -qué chanada ixe nombre- y l'augua, a más chelata que bi ha en istos mons, clarenca rebutién, blinca d'o bazió y fa un reguero tasca entabaxo.

Toz son plegando en o suyo arredol, o sol ye ancho. Aposillatos en bolos u gambetos, empinando a bota, as chens bi son regostando a fambre. Rebolizio, escachilos; a rabista, magras, churizo, pan casero, adobo, trabils de queso. Traguet a traguet, a bota no atura y s'escorrucha una dezaga d'atra. Se charra alto, o esprito ye goyoso, o diya polito. Beluno ye ensondormito de a cansera.

As tucas con quiririzos de boira, arrigachuelos plenos, nieu en as canals, en as costeras abozos floxetos. En o ziel, os güeitres atalayan a bal. As chens

remanen ristoleras asperando ro inte de tornar ta casa, con o recroxito d'achuntar-sen atra añada en ixo puesto.

FUELLAS D'INFORMAZION D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, L^o 42,
AGOSTO 1984, Pach. 17

REMERANZAS D'A NABIDÁ

A brispa de a Nuei Buena leigo en o papel de Uesca un articlo arredol d'a Nabidá, que rezentra ra predizi3n d'o tempio clamata as *calandras* y que me fa rechirar o caletre de yo remerando as añadas que yera chicorr3n y ascuitaba charrar a loleta Bitorina en o fogaril. Dizibanos: «Ista loleta, ¡qué mal fabla! No ye patués, francés ni garra fabla, y d'español cosa». Ya qu'emplegaba parabras como istas: *caldría, baladre, binza, balese, esbatullar...* Yeran os zaguers esbrunzes d'a boz d'ista tierra, d'a fabla nuestra.

Cuan leigo “Pa Nabidá con sol, pa Pascua en o tiz3n”, astí toz sapemos qué ye a tizonera y qué son os tizons (en a chiqueta opini3n de yo), cuan se fabla d'a zerimonia d'o cabo d'año: a tronca u ro tiz3n de Nadal. Astí emplegamos a parabra, que cuasi no s'ascuita, de *toza* (cudiau, no ye más qu'en a montaña, creigo). O *tiz3n* ye un tuero d'un metro de longaria y sin de midas esautas en a gordaria y que ubierto en rallas u gallos yera cremato en o fogar. *Tronca* nos parixe catalanismo; nusatros emplegamos *troncada* y *tronco* con o sendito castellano de «tallo fuerte y macizo de los árboles». Ta nusatros a boz *tiz3n* no plena como *toza*, ya que ista yera más tradizional astí en Nadal. Ye a *toza* un toc3n u radic3n de caxico u buxo, urmo, ... «leña fuerte», rancato de radiz, que yera cremato en o fogar ta ra Nabidá y que plegaba dica Reis. *Toza* ye parellano a radiz tiedosa d'o pino xuto, d'a cuala rancábanos as tiedas, y que yera estada arrastrada por os abríos dende o mon dica o fogar u ra casa.

En iste lugar conoxié ro biello d'una casa clamata de *Calandr3n*. Encara remero que sapeba muito d'o tempio. Beyendo a parellura de *calandr3n* y *calandra* y con o que sapo d'aber-lo ascuitato, goso fer una preba de l'orache que ferá l'añada 1985, dimpués de beyer o tempio que fazió en os diyas d'a calandra, con a ideya de que siga cuaternato, beyendo dimpués a suya balgua y enzenamiento.

ESTIU EN OS MONS

Qué craro ye o ziel,
qué grans as neberas,
o blango y o añil,
o berdo d'as yerbas.

Chunto con o royo
d'ixas matuqueras
que bi han florexito
por todas as costeras.

Bi ye tot polito:
a tasca, as güellas,
os zinglos entalto,
entabaxo as praderas.

Ascape as auguas
d'as tucas s'espeñan;
solencas aguaitan
os sarrios as peñas.

Os crabitos blincan
y minchan as fembras.
As boiras pazientan,
cuellos y pederas.

Plenos os ibons
son d'auguas clarencas
seguntes os intes
d'o diya que alienta.

En una racada
ya ye añil, ya ye berda,
s'atura u s'abienta
en chislas chiquetas,
t'arruxa apriseta.

Crexendo a fosquera
d'a nuei que bi plega,
o esprito tremola
güellando as estrelas:
se'n beye milenta,
de grans, de chiquetas.

Amarrotadas en ringlas
tremolan solencas,
reluzen lexanas
cosetas goyosas.
Talmén ya prexinas:

¡qué paz ta ras animas!

Fuellas. L.º. 53 . MAYO-CHUNIO 1986

O FORNO DE CAL

En iste país aparixen en cualesquier puesto u inte cuan una maquina ubre un camín en os mons u fa os alazez d'un entibo. Atras begatas trepuzas en muitos lugarons altoaragoneses con os repuis d'os fornos, á bellas cuartas baxo ixé sulero en o cualó güei i bibimos.

A carauteristica cheneral ye ra aparixión d'un zerclo de zaborros calizos: drento d'ers, os repuis d'o forno; entafuera, a tierra acorporata en o suyo canto. Se troban en dos puestos mui plateros: amanatos t'os mons de catarras calizas u do bi ha selbas y muitos buxos y allacas. Pos ye claro que feba falta ramadas u faxos de buxos en muita cantidá y zaborros de caliza, zaborretas ta replenar-lo y bolos grans, clamatos pendiens, ta zarrar a bobeda.

Se troban fornos en puestos a muita de longaria d'as zinglas de caliza, pero do bi ha grans matuqueras de buxos u allacas ta fer a suya cremata.

En bel inte cal esleyir o acarreyo d'a caliza ta do bi son os buxos u allacas, u lebar ístos ta do bi ye a caliza. En a ora d'emplegar a cal, si o fumo yera amán d'a obra, a conserbazió se feba millor.

Güei, a ra güellada d'as chens aparixe como espeitaclo politico e intresán beyer a farcha de fer un forno y a suya cremata. Astí, en o lugar de Biescas, o zagüero que se fazié estié en l'añada d'o zincuanta, más u menos. N'istas calendatas o zimento i yera articlo de fachenda. Belos bezins charraban de fer un forno ta tener-ne de cal y poder debantar as paredes, plenando os alazez d'un par de casas que menestaban.

Remerando entre toz os biellos d'o lugar, ta saper quí yera o zagüero qu'en eba feito belún, José Callaved, d'a casa d'o barrio de San Pedro clamata «Loloya», yera o chefe d'iste quefer, o cual o eba feito añadas antis.

Plegatos a l'aluerdo de fer-ne uno y o qu'er dizise fer-lo; trobatas as chens que caleban, escomenziporon en o cambo clamato de Santangrazia -do bi ha una zingla de piedra caliza en o canto d'a Selba de Lasieso- l'aspra faina de fer os faxos de buxos y allacas, ta cuan cremasen o forno. Ta fer-ne uno d'arredol d'una trentena toneladas de cal ye menister un zerclo d'unos quinze metros de diametro, altaria de paredes d'uno zincuanta dica o escomenzipio d'a bobeda, un millar de faxos de buxos ta amparar a xera y unos doszientos d'allacas ta zepar-lo. Os ditos faxos no han d'estar muito grans (d'a largaria d'as matuqueras, alto u baxo), ta poder-los punchar con a forca e itar-los por a boquera d'o forno.

Dezaga d'iste triballo se fan os alazez, afondando en o sulero dica un metro y meyo tabaxo, en forma de zerclo. De contino s'embrecan en a faina de debantar as paredes con bolos de caliza. Seguntes as paredes puyan entalto, acorporan a tierra d'os alazez en o suyo canto, ta par difuera. En plegando ta l'altaria comenién, escomenziaba o metimiento d'os pendiens, bolos esleyitos d'entre os más grans acorporatos t'o forno, de forma abarronata, cuasi d'un me-

tro de largaria por un palmo d'ancharia y gordaria. Con istos se feba bobeda: yeran mesos sobresalindo una miqueta enta drento d'as paredes, e a primer ringlera; y asinas con todas, plegando t'a cospide, do se bi mete a clau (cantal en forma de falca), que feba d'amparo d'o teito y zarraba o turno. Lugo se zabo-yaba con grans rimallos de bolos, zaborras y zaborreras, n'un par de metros d'altaria entalto d'er, ta qu'estasen crematas por a xera continua d'o forno, que yera ardendo una meya uzena de diyas con as nueis.

A clamata boquera yera un forato dixato en a parede d'o zerclo, d'unos güitanta zentímetros en cuadro, ta enzender-lo e itar os buxos con a forca. Iste quefer li daba a berdadera balgua a ro chefe. No quereba dengún meyo mecanico. Os faxos se trobaban a una güitantena de garradas de o forno.

Dimpués d'aber feito o enzendallo de o forno con a mayor parti d'as allacas, dos ombres yeran en tongadas de güeito oras itando faxos d'allacas ta o forno, pero punchatos d'uno en uno con a forca, dende a pila t'o forno. Iste quefer cal fer-lo continuo pero amoniquet, porque si se fa masiau apriseta, a crema se fa ascape y allora a cal se malmete u baxa en balgua y calidá. D'asti ixa mazada d'o chefe: «a man, a man; garra maquinaria». Estando antimás a regla d'oro d'iste quefer o trobo d'o tiento comenién ta fer güena faina.

Espeitaclo polito beyer diya y nuei a xera continua de o forno, con sol, con fredo u con plebita, sin dixar o triballo dengún inte, plegando a ro zaguero aliento de a xera y con er, dimpués de o refriato de o forno, a o remate de o quefer, inte goyoso, orgüello d'una faina bien feita.

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Lº 55, SET-OTUBRE 1986, Pach.8

PREZES DE A TOZA EN A NUEI DE NABIDÁ

Buena toza, buena moza.
Que siga cabal o yerno
u se'n irá ta l'infierno.
Buen tizón, buen barón.
Si no traye a chobena somisa
por a puerta ta fuera.
Ta Nabidá, a ros animals
fartar-los en os corrals.
Buena morzilla grasa
ta l'ama d'ista casa.
Cuan apedequen o cochín,
que li den un buen bozín.
y ta l'amo d'a casa,
sopas y fideus.
A qui bien no li parixca
truca li Deu,
con o garrote
li den n'o cocote.

Ditos y consellas d'as Calandras de 1988

Chinero: A mala añada dentra con d'augua.

Febrero: Cuan plebe en febrero toda l'añada bi ha tempero. // Añada xuta dezaga de mullada, bende a filada y alza ra lana.

Marzo: Barba roya muito airaz nunzia.

Abril: Abril y mayo ta yo pleba, y ta tú l'añada entera.

Mayo: Mayo d'augua, pan ta l'añada.

Chunio: ¿Ta do bas, trigo tardano? A pillar a ro trempano. Ni en a palla ni en o grano.

Chulio: Aire solano, augua en a mano. // Por Yosa ra mala cosa.

Agosto: Ta agosto fredo en o rostro.

Setiembre: O ziel aborregato, antis de tres diyas mullato.

Otubre: Aladra con chelata y apedecarás a bolomaga.

Nobiembre: Cuan zaboyatos son os mons, de as mans plegan chaparrons. //

Ta Tozsantos a nieu en os altos. Ta san Andrés en os piez.

Diziembre: O ziel aborregato, antis de tres diyas mullato. // Dobinaire de balderas, cuan beye correr as canaleras, que se mullan as azeras.

Ditos y consellas d'as Calandras de l'añada 1989

Chinero: A mala añada, manta nuaba.

Febrero: En pasata a Candelera, os gurrions n'as canaleras.

Marzo: Ta marzo largos diyas, curtas zenas y as nobenas.

Abril: A largo enxuto, largo mullau.

Mayo: Ye más raso que culo i craba.

Chunio: Si tiens blando l'acoplador, augua en l'abrebador; si lo tiens aspro, serena en tot l'astro.

Chulio: Si plebe a boiradas, ta rematar tronadas.

Agosto: Sol de doze, a denguno conoxe.

Setiembre: Ta la birchen d'agosto pintas as ugas, ta ra de setiembre bi son maduras.

Otubre: Si te caye a moquita y esbarizas, en zagueras no ferás garras.

Nobiembre: Si cluchen as maderas, aire u sequera.

Abiento: Ta San Silbestre, pillla la capa y bes-te'n.

EN ZENTENERO

Istos intes yeran atros
ta tú, biella chaminera,
cuan o fumo ascape puyaba
por os tuyos aintros
y o follín d'os siglos
a tuya bida plenaba.

Chaminera y tellau, trista imachen ya biella d'ista tierra que nos s'amorta, a ra cuala nusatros empentamos enta ixe zagüero biache en que t'esboldregaremos.

¿Ta qué? Ta cambear-te por ixe trastafierro que güei diya remata con a tuya bida y nos empuerca as paredes d'o casal, plenando-las de negras tacas, arrobinando ixas rusias capezas tobas d'ideyas d'as chens d'o lugar. ¿Qué trasto? Pues o *butano*; de primeras desfemos ixas chirmanas de tú, «as leras», que cutias en o tuyo canto zaboyan a casa d'os malos oraches.

Cuanto de nieus s'esbarizoron entalto d'eras, plebidas y andalozios, añada dezaga d'atra, fulcoron de ditaladas a tuya carcaza, fendo-te biello y polito. Bel diya plegó a *uralita*, que t'empuchó ta ra glera, en do te trobés en *escombrera*; en ixe inte o fogar y ro calibo se'n baxoron ta l'infierno, chunto a ro diaple, y nusatros rematemos de beyer ixas flamas royencas que plenoron os güellos de lolos, caballeros, tions, criallos y bibilons, de quí sape, de politos suenios y prexins d'istorias biellas; en as beilatas d'a sanmigalada, cuan toz chunitos s'esmillocaba o panizo u s'esgranaban as chodigas, parellamén deixó d'ascurtar-se entalto a chaminera o escachilo d'o crabero con ixe «ú!, ú!, ú!» que nos feba escotolar, ixe chemeco d'as aireras de puerto que nos meteba as turbieras de nieu ent'alto as greñas d'os que yéranos arredol d'o fogar.

As toscas, biella chaminera, que guallardas t'aduyoron a no cayer-te, si te sobatiban os malos oraches y l'airaz d'o ibierno, güei beyemos que bi son quillatas t'amparar o televisor en os casals *modernos*, con o fogar zaboyato trancato t'as flamas, sin ulor d'as tozas ni ra esmortezita luzeta d'as tiedas; asinas semos mesos en a borreguez d'o *consumismo* d'ista farcha poquet a poquet, una miqueta cadagún remataremos ixas chislas qu'encara bi'n ha d'o biello «Aragón».

a art. la
á penar de expr. a pesar de
á prep. a, en
a ran de loc. a nivel de
abanzar (abanza, abanzen) v. avanzar, adelantar
abarronato, ta adj. con forma de barra
abastable adj. suficiente
abaxo adv. abajo
abentar v. aventar
aber (ha, han, abendo, aberba, abré, eba, eba, eban, ese) v. haber (como auxiliar y en formas impersonales); tener
abergoñar (abergoñan, abergoñata) v. avergonzar
abetocha f. abedul
abibato, ta adj. avivado
abiento m. diciembre
abonico adv. frecuentemente, a menudo
aborregato vid. **ziel aborregato**
abozináu adj. inclinado hacia adelante
abozo m. asfodelo (planta liliácea)
abrebador m. abrevadero
abrío, os m. ganado de labranza
abundán adj. abundante
acaballau adj. montado
acalamonau adj. en estado de fermentación por efecto del calor
acarrazau adj. asido con fuerza
acarreyo m. acarreo
acarriar (acarriá) v. acarrear
achuntamién m. reunión
achuntar (achuntada, achuntan) v. juntar, unir
acoflar-se (s'acofla) v. sentarse cómodamente, arrelanarse
acomodamién m. casamiento
acomodato, ta adj. casado; acomodado
acoplador m. cinturón
acorporar (acorporan) v. reunir en un montón
acorporato, ta adj. amontonado, unido en un montón (suele referirse a áridos, granjo, etc.)
acotraziar (acotrazian) v. componer, acondicionar
acubilar (acubilan) v. cubrir, proveer de cubrimiento o techumbre
adiau, ada adj. emplazado, ubicado
adibir (adibe) v. añadir
aduya f. ayuda
aduyar (aduyoron) v. ayudar
afogato, ta adj. ahogado
afondar (afondando) v. ahondar, profundizar
aforzamién m. quebranto, acto violento o ilícito
aforzar v. forzar, quebrantar
afundar (afundan) v. ahondar, profundizar

agafar v. agarrar, adquirir, coger
agafato, ta adj. asido, agarrado
agazapiar (agazapía) v. asir con la mano
agora adv. ahora
aguacha f. chubasco
aguachinau, ada adj. desvirtuado
aguaitar (aguaita, aguaitan, aguaitando) v. vigilar, acechar
aguazil m. alguacil
agüerro m. otoño
agüespario m. hospedería
agulla f. aguja
aintro adv. dentro, adentro
aintros m. pl. adentros
airaz m. ventolera, viento de gran fuerza
airera f. viento de fuerza media
ajumau, ada adj. ahumada (es más apropiado **afumato**, o **zafumato**)
aladrar (aladra) v. labrar, arar con el **aladro** (arado)
alazet m. cimiento, base (el plural es **alazez**; aparece en una ocasión como **alazets**)
alazetato, ta adj. cimentado, fundamentado
alcarchofa f. alcachofa
alcase, si expr. si acaso
alcontrar (s'alcuentran) v. encontrar
alcuentro m. encuentro
alcuerdo m. acuerdo
alforcha f. alforja
alicortau, ada adj. pasmado, imperturbable
Alifonso m. Alfonso
allaca f. aulaga (suele usarse en plural)
allo m. ajo
allora adv. entonces
almario m. armario
almudí m. alhódiga
almute m. almud
alongar-se (s'alongan, s'alonga) v. alrgarse
alpartar-se (s'alpartan) v. apartarse
alparziar (alparzía) v. chismear, curiosar
altaria f. altura
alticamato, ta adj. preocupado
alto adj. alto; adv. arriba
altro, tra adj. y pron. otro (vid. **atro**)
alufrar (alufra, alufros, alufrando) v. divisar, observar
alzar (alza) v. guardar
ama f. colmena
amagato, ta adj. escondido
amalbezo m. vicio, mala costumbre
amán adv. cercas
amanar (amana, amantos) v. acercar
amanixer v. amanecer; aparecer; s. amanecer
amarrotadas adj. inmovilizadas
ambiesta f. panorama, paisaje
amillorar (amilloramos) v. mejorar

amolato, ta adj. fastidiado
amonico adv. despacio, poco a poco
amoniquet adv. despacito
amorosiar (amorosiando) v. acariciar
amortarse (amortando-se, m'amortaba, s'amorte) v. morir
amortato, ta adj. muerto; apagado
amostranza f. enseñanza
amostrar (amostrato, amuestra) v. enseñar
amplo, pla adj. ancho, aplio
amuntonar (amuntonan, amuntona) v. amontonar
anca f. cadera
ancharia f. anchura
andalozio m. chaparrón acompañado de viento
anque adv. aunque
ansina adv. así (vid. **asinas** y **asina**)
antigo, ga adj. antiguo
antimás adv. además
antiparti adv. además; por otro lado
antiquismo, ma adj. antiquísimo
antis adv. antes
antis más loc. adv. antaño, tiempo atrás
añada f. año
añenca adj. y f. ternera de un año
apabilar (apabilan) v. adormecer, perder la lucidez
aparatato, ta adj. exagerado
apareixer (apareixen) v. aparecer (vid. **aparixer**)
aparen adj. aparente
aparixer (aparixca, aparixe, aparixen, aparixió) v. aparecer
aparixión f. aparición
apedecar (apedecarás, apedequen, s'apedecan) v. enterrar
apedeco m. entierro
apegato, ta adj. pegada
apercazar v. asir, coger, agarrar
apercazau, ada adj. asido, cogido
aplegar (aplegan, aplegar-se-ne) v. arrimar, acercar una cosa a otra
aposillato, ta adj. sentado
apriseta adv. deprisa
aprobeitar (aprobeitó-se) v. aprovechar
aquer, ra dem. aquel, aquella
arbre m. árbol
arizón m. erizón, especie de aulaga de montaña
armita f. ermita
arnal m. colmenar
arranar (s'arrana) v. nivelar, poner al nivel
arredol adv. alrededor
arreguir-se-ne (arreguindo, arriguen, s'arrigue) v. reírse
arrigachuelo m. riachuelo
arrobinar (arrobinando) v. oxidar
arruxar v. rociar, salpicar
artica f. campo de labranza ganado al monte

artículo m. artículo
artulario m. herramienta, instrumento (suele usarse en pl.)
as art. fem. pl. las
ascape adv. rápidamente, de forma inminente
ascuitar (ascuitaba, ascuitan, ascuitando, ascuita, ascuitato, ascuitatas) v. escuchar
asentar-se v. sentarse
asina adv. así
asinas adv. así
aspantar (aspantan) v. espantar
aspazio adv. despacio
aspeanza f. esperanza
asperar (asperan, asperando, asperato, s'aspera) v. esperar
aspro, pra adj. áspero
astí adv. ahí, aquí
astidillá adv. por ahí, allá
astro m. mundo (en la expr. **en tot l'astro**, en todas partes)
atabadura f. obsesión, fijación
atabau, ada adj. y s. loco, obseso, irracional
atalayar (atalaya, atalayan) v. observar desde lo alto
ataperar (ataperan) v. abarrotar
atrapaziar (atrapazian) arreglar, adecentar
atrayer (atrayen) v. atraer
atro, tra adj. y pron. otro
aturar (atura) v. parar, detener
augua f. agua
auri m. oro (denominación antigua, seguramente por influencia gascona)
auto m. automóvil, coche
azacaneo m. negocio provechoso, trapicheo, cambalache
azaito m. aceite (tb. se usa como palabra femenina)
azeto, ta adj. ácido
azón f. acción
azoque m. zoco, mercado local
azoquero m. comerciante, vendedor del mercado
b'aiga expr. contracción de **bi aiga**, haya
b'ha expr. contracción de **bi ha**, hay
bacanzas f. pl. vacaciones
badila f. paleta para recoger las barreduras
baigan forma del verbo **ir**, vayan
baineta f. judía verde
baixar (baixa, baixan, baixas) v. bajar (vid. **baxar**)
baixo, xa adj. bajo (vid. **baxo**)
bajes m. pl. caballerías de carga
bal f. valle
baladre adj. verde, inmaduro
baldera f. aldaba, cierre interior de las ventanas
baler (balese) v. valer
baleyar (baleyan) v. barrer, recoger el grano con un escoba
balgua f. valor

balguable adj. valioso
balién adj. valiente
bandiar v. voltear (las campanas)
bardo m. barro
bariella f. mandíbula
barrazera f. abedul
barreta f. barrita
baruca f. preocupación, pensamiento obsesivo; pesadilla
barzal m. zarzal
bastes m. pl. mantas para la caballería
batiaguas m. paraguas
baxar (baxato, baxoron) v. bajar
baxo adv. bajo, abajo
baxo, xa adj. bajo
bazibidá f. infertilidad, carencia de natalidad
bazión m. artesa
befa f. broma, sátira
begada f. vez
begata f. vez
bei forma verbal, veo
beila f. vela, velada
beilata f. vela, velada
bel adj. algún
bela adj. alguna (vid. **bella**)
bella adj. alguna
bella cosa loc. algo
bellacosa adv. mucho, gran cantidad de
bellos adj. algunos (vid. **bels**)
belos adj. algunos (vid. **bels**)
bels adj. algunos
belún pron. alguno, alguien
beluna pron. alguna
beluno pron. alguno (vid. **belún**)
belunos pron. algunos (vid. **beluns**)
beluns pron. algunos
benda f. venta
benito, ta part. venido
bentañón m. ventanuco, ventanilla
beral m. orilla
beraneán m. veraneante
berdo, da adj. verde
bergoña f. vergüenza
bergüña f. vergüenza
berros m. pl. algas
besitar v. visitar
bes-te'n loc. vete (verbo ir)
bestiu m. vestido
betelaina f. viburno
betiello m. ternero
Beturián m. propio Victoriano
beyer (beye, beyen, beyeba, beyemos, beyendo, beyiu, beyoron) v. ver (vid. **bier**)
bezicletón m. bicicleta destartada
bezín m. vecino
b'ha loc. hay, verbo haber (contracción de la forma **bi ha**)

bi adv. aquí, ahí, allí, en ese lugar (no suele tener traducción directa al castellano)
bi ha loc hay , verbo haber (vid. **b'ha**)
bi'n combinación de partículas **bi+en**
biache m. viaje
bibilón m. bebé
biello, lla adj. y s. viejo
biellura f. vejez
bier (bie, bié) v. ver (vid. **beyer**)
bimardo m. novillo
binza f. brizna, pequeña porción de tejido o filamentos
birchen f. virgen
birolla f. fiesta; comilona
birote m. persona ingenua
birtú f. virtud
bisa f. brisa, viento suave
bislai, de loc. de reojo
blango, ga adj. blanco
blincar (blinca, blincan) v. brincar, saltar
bocoi m. especie de botijo de madera
boira f. niebla; nube
boiradas, pleber a expr. llover de forma intermitente y con pocas nubes
bolar (bolan) v. arrojar, tirar; verter
boliche m. tipo de alubia seca
bolisa f. pavesa, partícula pequeña y ligera
bolo m. canto rodado
bolomaga f. gatuña, planta perjudicial para los sembrados
bolturno m. viento arremolinado que arrastra la nieve
boquera f. boca del horno
borda f. casa de campo
bosar (bosaban, bosato, bosata, bose) v. pagar
botifuera f. beneficio extraordinario, propina; descuento
botiga f. tienda
botiguero m. tendero (el pl. es **botiguers**)
bozato, ta adj. embozado, atascado
bozín m. porción grande de algún alimento
branca f. rama delgada
brazau m. brazada, cantidad que se abarca con un solo brazo
brempla f. sombre, zona umbría
brenca adv. nada
brenda f. merienda
brendar v. merendar
brispa f. víspera
bronquiar (bronquían) v. roncar
broxa f. bruja
bruxo m. brujo
buedo, da adj. vacío
bullir (bullidas, bullita) v. hervir
burrumbada f. avenida, crecida de un río
buxo m. boj
cabalero m. hijo que no es heredero
cabaña f. gran rebaño trashumante de ovejas

cabo d'año expr. fin de año
cachano, na adj. cabizbajo, inmóvil
cachet, ta adj. agachadito
cachinalla f. colectivo de niños
cadagún adj. y pron. cada uno
cadiera f. banco de madera (suele aplicarse al tradicional aragonés, con mesilla abatible)
calandras f. pl. período de tiempo observado para realizar predicciones meteorológicas
calderizo m. cadena colgante del centro del hogar
calendata f. fecha
caler (cal, caldría, caleban) v. ser preciso, hacer falta
calibo m. rescoldo, masa de brasas del hogar
calián adj. caliente
calitre m. caletre, capacidad de razonamiento o discernimiento
calorina f. calor agudo
caluriento, ta adj. calenturiento
camal m. rama principal del árbol
cambear (cambeo) v. cambiar
cambo m. campo
cambra f. habitación
camín m. camino
can m. perro
canalera f. canalillo, recogeaguas
Candelera f. prop. Candelaria
caniella f. pantorrilla
cansera f. cansancio
canso, sa adj. cansado
canta f. canción
cantal m. piedra grande
cantareo m. medición de líquidos por cántaros
capera f. capucha, caperuza
capeza f. cabeza
capiella f. capilla
carauteristica f. característica
carcaza f. armazón, esqueleto
carimboleta f. voltereta
cariñar v. amar
carraña f. enfado
carrazón m. romana, báscula
carrera f. calle
carrillón XXXX

casal m. mansión, casona
casaluzio m. casona vieja y destartada
caserola f. cacerola, cazuela
catafila f. procesión, aglomeración de personas
catar (cata, catando) v. mirar
catarra f. peña escarpada
cata-te expr. he ahí, date cuenta
catella callejón
catrinalla f. colectivo de niños
cautibador, ra adj. y s. cultivador
caxico m. quejigo, roble
caxón m. cajón
cayer (caye, cayen, cayeba) v. caer
cayida f. caída
cazata f. caza, cacería
cazataire m. cazador
Chaca s. prop. Jaca
chambra f. especie de blusa o chaqueta de tejido fino
chambrón m. como **chambra**
chaminera f. chimenea
chanada f. anécdota; chiste
chapinet m. dim. de **chapín**, zapato de mujer sin tacón. El pl. es **chapinez**
chaputiar (chaputía) v. chapotear
charrada f. conversación, charla
charrar (charran, charraban, charra) v. hablar; charlar
chefe m. jefe
chelato, ta adj. y m. helado
chelau, ada como **chelato**
chemecar (chemecan) v. gemir, gimotear; protestar
chemeco m. gemido
chen f. gente (de mayor uso en pl., **chens**)
cheneral adj. y m. general
cheneralmén adv. generalmente
Chenoba s. prop. Génova
cheografía f. geografía
Chesús s. prop. Jesús
chicoria f. achicoria
chicorrón, ona adj. pequeño
chicote, ta adj. pequeño
chicotón, ona adj. pequeño
chiflar v. silbar
chilar (chila, chilando) v. gritar
chilo m. grito
china-chana adv. poco a poco, despacio pero sin pausa
chiner m. enero
chingarra f. chuleta de carne
chinollo m. rodilla
chinorrau, ada adj. arrugado; apocado
chintar v. comer, almorzar
chinullo m. rodilla
chiquet, ta adj. pequeño; m. y f. niño, muchacho (el pl. es **chiquez, chiquetas**)
chirmana f. hermana

chisla f. gota
chisporrotiar (chisporrotía, **chisporrotían**) v. chisporrotear
Chistén s. prop. Gistáin
chitar b. echar; acostar
chitau, ada adj. echado, acostado
choben, ena adj. joven; m. yerno; f. nuera
chodiga f. judía
chopizo, za adj. empapado
Chorche s. prop. Jorge
chornada f. jornada
chorrontato, ta adj. y part. asustado, espantado (tb. **chorrontau**)
chorrustera f. chorretón
Chuan s. prop. Juan
Chuaquinet s. prop. dim. Joaquinito
chubentú f. juventud
chuebes m. jueves
chuego m. juego
chugador, ra s. jugador
chugar v. jugar
Chulián s. prop. Julián
chulio m. julio
chulla f. chuleta
chumiari v. condensar, destilar
chunio m. junio
chunir (chunamo-nos, chunito) v. unir
chuntar (chuntase) v. juntar
chunto adv. junto
chunto, ta adj. junto
chupidizo, za adj. muy empapado
chupo m. tuétano del hueso
churar (churo) v. jurar
churizo m. chorizo
Chusefa s. prop. Josefa
chustizia f. justicia
clabar (claba, clabando-se) v. poner, colocar; clavar
clamada, fer a expr. convocar
clamar (clama, claman, clamar-se) v. llamar
clamato, ta adj. llamado
clamor f. barranco
claramén adv. claramente
clarencu, ca adj. claro,
clarura f. claridad
clau f. clave; llave
clata f. barrera, cancela, valla
clica f. grupo, panda
cluchir (cluchen) v. crujir
cobalto m. la parte más alta de algo
cobertera f. tapadera de la cazuela
cochín m. cerdo
cocoroza f. copa del árbol
cocote m. cogote
coda f. cola, rabo
coflón, ona adj. comodón, gándul
collada f. altozano, colina

collera f. collar, esp. el del aparejo de las caballerías
coltura f. cultura
comenién adj. conveniente
comenziar (comenzia) v. comenzar, empezar
comenzipio m. comienzo
compaña f. compañía
comprero m. comprador (el pl. es **comprers**; vid. **crompero**)
conchunto m. conjunto
concorrer (concorriaron) v. concurrir
condato m. condado
confirmato, ta adj. confirmado
conoxenzia f. conocimiento
conoxer (conoxe, conoxié) v. conocer
conoxito, ta adj. conocido
consella f. consejo
conserbato, ta adj. conservado
consumero m. inspector de mercancías
continar v. continuar
contino
contino adv. continuamente
contino, de loc. a continuación, seguidamente; continuamente
contornadura f. acción de dar vuelta a la parva en la era
contornar v. dar vuelta a la mies o yerba cortada
contornillo m. apuro, aprieto
contreito, ta adj. contrito, tímido
coperón m. estuche utilizado para guardar la piedra de afilar
corada f. órganos internos; en el caso de los vegetales, la parte central del tallo o tronco.
corambre m. vigor, valentía
corcullo m. hueso de un fruto
cornicraba (chodigas de) expr. tipo de alubias que recuerdan al anacardo
corniza f. rama de árbol más pequeña que el **camal**
correuto, ta adj. correcto
corrién f. corriente
corrincho m. corro, círculo de personas
corrucato, ta adj. arrugado
cosa f. cosa; adv. nada
coseta f. cosita
cospide f. cúspide
costera f. cuesta; ladera de una montaña
costiella f. costilla
costruito, ta adj. construido
craba f. cabra
crabero m. cárabo
crabito m. cabrito
craro, ra adj. claro
crebar (crebaban) v. quebrar, romper

cremar (crema, cremando, cremas, cremasen) v. quemar; arder
cremato, ta adj. y part. quemado
crespillo m. en repostería, buñuelo típico
crexer (crexen, crexendo, crexié) v. crecer
crexito, ta adj. y part. crecido
creyén adj. y m. creyente
creyenza f. creencia
creyer (creigo, creye, creyen, creyendo) v. creer
criallo, lla s. criajo, niño
crompar v. comprar
crompero vid. **comprero**
crosta f. corteza
crostón m. mendrugo de pan
cuacar (cuaca, cuacaba) v. gustar
cuacosa pron. algo
cualcún pron. alguno, alguien
cualo, la adj. y pron. cual
cualque adj. algún
cualquier adj. cualquiera
cuan adv. cuando
cuase vid. **cuasi**
cuasi adv. casi
cuaternato, ta adj. recopilado, registrado, apuntado en cuaderno o similar
cuaternau, ada como **cuaternato**
cubalto m. como **cobalto**
cucho, cha adj. izquierdo
cuculo m. pájaro cuco
cucutiar (cucutía) v. asomar
cudiau int. cuidado
cuenta (parar) expr. darse cuenta, reparar; tener cuidado
cullara f. cuchara
cullir v. coger, recolectar
cullita f. cosecha
currín adj. y m. meñique
curto, ta adj. corto
cusco xxxx
cutio, tia adj. callado
cuzirón m. hueco de un portal (también se llama así al travesaño de puertas y ventanas)
dalla f. guadaña
dallador m. agricultor que utiliza la guadaña
dallar v. segar con guadaña
dallato, ta adj. segado con la guadaña
debampasau, ada adj. y s. antepasado
debán adv. delante
debantar (debanta, debantan, debantando) v. levantar
debaxo adv. debajo
defenezer v. finiquitar
defeto m. defecto (vid. **defeuto**)
Defeuto m. defecto
Deixar (deixa, deixando, deixaré, deixó) v. dejar (vid. **dixar**)

demandar v. preguntar
dende prep. desde
dengún, una adj. ninguno
denguno, na pron. ninguno, nadie
dentrar (dentra, dentran, dentre) v. entrar
deschelar v. deshelar, descongelar
deschunir (deschune) v. desunir
deseguida adv. enseguida
deseguido adv. enseguida
deseyo m. deseo
desfeito, ta adj. deshecho
desfer (desfemos) v. deshacer
desimular (desimulan) v. disimular
desmerexer v. desmerecer
desoro m. preocupación, desvelo
despexato, ta adj. despejada
destingo m. distingo
desucau, ada adj. que carece de sentido común
dexar (dexan, dexando, dexata) v. dejar (vid. **dixar**)
dezaga adv. detrás
diaple m. diablo
diariamén adv. diariamente
dido m. dedo
dien m. diente
diferén adj. diferente
difuera adv. fuera, afuera
dillá adv. más allá
dimás adj. demás
dimpués adv. luego, después
diners m. pl. dinero
disaparixer v. desaparecer
ditalada f. huella
dito, ta adj. y part. dicho
dixar (dixa, dixan, dixaba, dixando, dixato) v. dejar
diya m. día
diyenco, ca adj. diario
diziambre: m. diciembre (vid. **abiento**)
dizidir (diziden) v. decidir

dizir (diz, dizíbanos, dizise, dizié) v. decir
do adv. donde
dobinaire adj. y s. adivino
dobinar (dobina) v. adivinar
dolento, ta adj. enfermo
dondoliar (dondolía, dondolían) v. vagar de un sitio a otro
dople adj. doble
dotor m. doctor

doctrina f. doctrina
dreita m. izquierda
drento adv. adentro vid. **aintro**)
dueña f. esposa, mujer principal de la casa
dormir v. dormir
edá f. edad
embadito, ta adj. invadido
embasador m. embudo
embelecau, ada adj. ensimismado, embelesado
embitar v. invitar
embolicar (embolican, embolicando) v. envolver; fig. embarullar, distraer
embrecar (embrecatos, s'embrecan) v. comprometer
embruxamién m. embrujamiento
embruxato, ta adj. embrujado
embulcar (embulquemos) v. volcar, tumbar
emitir (emitando) v. imitar
emparato, ta adj. apoyado, sostenido
empazar (empazaba) v. igualar, poner al mismo nivel
empentar (empentan, empentamos) v. empujar
empeñar (empeñarásenos) v. empeñar
emplantillato, ta adj. ubicado, situado
emplegar (emplegan, emplegamos, emplegaba, empleguemos) v. emplear, utilizar
emplego m. empleo, oficio
emplenar v. llenar
emplir (impla, implen) v. llenar
emporcar (empuerca) v. ensuciar
empuchar (empuchó) v. empujar
en o ne partícula pronominal adverbial que equivale a la expresión "de ello", aunque muchas veces no tiene traducción
encadau, ada adj. escondido en un refugio, madriguera, nido, etc.
encañabla-se xxx
encapinau, ada adj. borracho
encapotar-se v. cubrirse el cielo de nubes
encara adv. aún, todavía
enclusa f. yunque
endiaplato, ta adj. endiablado, endemoniado
endormisquiau, ada adj. adormilado
endrezar (endreza, andrezando) v. enderezar
enerchía f. energía
enfilas v. acometer
enflascar v. enfrascar
enfuelgo m. alegría
engafetar v. acoplar, unir una cosa a otra
engañapastors m. lavandera común
engoletar (engoletan, engoletato) v. tragar, deglutir

engredién m. ingrediente
enguillau, ada adj. escurridizo
enradigato, ta adj. enraizado
enrallato, ta adj. perdido y solo xxx
enreblar (enreblan) v. maltratar, acobardar
enreligar v. enredar, liar, enmarañar
enrestir (enriste) v. acosar, acometer
enriquexito, ta adj. enriquecido
enruellato, ta adj. empedrado
ensodormitamén adv. adormecidamente
ensondormr (ensondormiba, ensondormito) v. adormecer
ensuabezito, ta adj. suavizado
ensundias f. pl. entresijos
enta prep. hacia, a
entabán adv. hacia adelante, adelante
entabaxo adv. hacia abajo, abajo
entafuera adv. afuera, hacia a fuera
entallá adv. hacia allá
entallato, ta adj. tallado, esculpido
entalto adv. hacia arriba
entaquí adv. hacia aquí
entibo m. embalse
entro adv. dentro (vid. **aintro**)
entutar (entutata) v. ocultar, esconder
enxuto, ta adj. seco; delgado, flaco
enzendallo m. material que se usa para prender un fuego
enzertamiento m. acierto, coincidencia
enzetar (enzeta) v. comenzar
enzurizar (enzurizan) v. provocar, incitar
er, era pron. él, ella
ero m. era pequeña
esauto, ta adj. exacto
esbafar-se (s'esbafa) v. desbravarse, perder un líquido el gas que contiene
esbandiar v. extender
esbanzata xxx
esbarizar (esbarizas, s'esbarizoron) v. resbalar
esbarrato, ta adj. perdido, extraviado
esbarre m. atajo
esbarriar-se v. descarriarse, apartarse del camino
esbatullar v. golpear con un palo u otro objeto
esbellugar v. mover
esbentar v. estallar; fig. producir gran ruido y movimiento
esberrecar (esberreca, esberrecando) v. gritar fuertemente
esberreco m. grito fuerte
esboldregar (esboldregaremos) v. derrumbar
esbrenata xxx esmolata u o contrario???)
esbrunzar (esbrunzan) v. sacudir bruscamente
esbrunze m. movimiento brusco involuntario
escachilar (escachilando) v. gritar
escachilo m. grito

escalerón m. escalón
escalibar v. atizar el fuego
escarcallar v. cacarear
escarcallato, ta adj. cacareado
escarrachar-se (s'escarracha) v. hundirse por exceso de peso
escarramachons, á expr. montado a horcajadas
escatenar v. desembocar
escatizar v. atizar el fuego golpeando los tizones
escatiziar v. como **escatizar**
eschorrustar v. escurrir
esclatar (esclata, esclatan) v. explotar, explosionar, reventar
escolán m. alumno
escoloriu, ida adj. descolorado, descolorido
escomenzipiar (escomenzipiaba, escomenzipiar) v. comenzar, empezar
escomenzipio m. comienzo, principio
escopetiau, ada adj. muy rápido, veloz
escorrer (escorrendo) v. escurrir
escorruchar-se (s'escorrucha) v. agotarse el líquido contenido
escoscar v. limpiar, adecentar
escotolar v. estremecerse, temblar por frío, temor o picor.
escotolo m. estremecimiento, movimiento convulsivo
escureldá f. obscuridad
escuro, ra adj. obscuro
esdebenidero, ra adj. y m. futuro
esdebenidor m. futuro
esfender (esfendamos) v. defender
esgallinar-se v. descomponerse, desgajarse
esgolifiar (esgolifiato) v. olfatear, olisquear
esgramucar v. berrear, bramar, gritar
esgranar (s'esgranaban) v. desgranar
eslambío como **eslambio**
eslambio m. relámpago
eslanguito, ta adj. lánguido
esleyir (esleyoron, esleyitos) v. elegir
eslizar-se (s'esliza) v. deslizarse, resbalarse
esmillocar (s'esmillocaba) v. desgranar el maíz
esmo m. sentido común, raciocinio
esmolar (esmola) v. afilar
esmortezir-se (esmortezindo-se) v. apagarse, perder intensidad
esmortezito, ta adj. apagado, atenuado
espaldar-se (s'espaldarán) v. desmoronarse
esparillas f. pl. parrilla
esparzir (esparziba) v. esparcir
espeitaclo m. espectáculo
espendolar (espendola) v. estirar, tensar; desperpear
espeñar-se (s'espeñan) v. despeñarse

esperenzia f. experiencia
espernato, ta adj. dolido de las piernas a causa del esfuerzo físico
espiazar v. romper, despedazar
espleitar (espleitan, espleitando) v. disfrutar
espolsar v. sacudir
esprito m. espíritu
espullato, ta adj. desnudo
esquilla f. esquila
esquimen m. partido, proveco; esquilmo
estalapizar-se (s'estalapiza) v. estrellarse con violencia
estabio m. ahorro
estamáco m. estómago
estar (estada, estando, estaría, estase, estases, estasen, estié, estioron) v. ser, estar (ambos verbos comparten el significado, vid. **ser**)
estatuezer (estatueziaron) v. establecer
estenazas f. pl. tenazas
estendillar (estendilla, estendillando, s'estendillan) v. extender
estirazar v. estirar
estiu m. verano
estonzes adv. entonces
estrabilla f. cuadra
estrafullar (s'estrafulla) v. estropear
estrapaluzio m. desorden, jaleo
estraza f. manera
estrel m. estrella
estrela f. estrella
estremonzillo m. tomillo
estronchicar v. destronchar, romper
estruyir v. destruir
esturrufar v. despeinar, descomponer algo
esturruzar v. arrastrar
exerzitar v. ejercitar
fabla f. lengua, idioma
hablar v. hablar
faborexer (faborexendo) v. favorecer
fachenda f. jactancia, vanidad
faina f. faena
falca f. cuña
faldriquera f. faldón de la camisa
falordia f. cuento
fambre f. hambre
farcha f. aspecto, apariencia
farina f. harina
farinetas f. pl. gachas
fartar v. hartar
fartera f. hartazgo
fartizo, za adj. glotón, comilón
farto, ta adj. harto
fastio m. asco, repugnancia
fatera f. tontería
fato, ta adj. tonto
fatugaz, za adj. ignorante
faxo m. haz, fajo
feito, ta adj. y part. hecho; m. hecho
fembra f. hembra

fenero m. pastizal, henar (el pl. es **feners**)
fer (**fa**, **fan**, **fendo**, **femos**, **faiga**, **faigamos**, **faigan**, **fazié**, **fazió**, **feba**, **feban**, **ferá**, **ferás**, **ferán**, **fese**) v. hacer
fer benda (**de**) expr. comerciar, vender
fer carimboletas expr. dar volteretas
fer garras expr. tener salud, disponer de fortaleza física
fer goyo expr. alegrar
fer o diya expr. echar la jornada, tener tareas suficientes para todo el día
fer o pago expr. pagar
fer una gambada expr. dar un paseo
ferraina f. trigo que germina tras la cosecha, sin haberlo sembrado
ficato, **ta** adj. metido, colocado
fideu m. fideo
fierizo, **za** adj. extremadamente feo
figo m. higo
filada f. tejido de paño o hilo
filar (**filan**) v. hilar
fillo, **lla** s. hijo
fillosdalgos m. pl. hidalgos
filo m. hilo
finestra f. ventana
fiolato m. fielato, oficina de recaudación
fito á fito loc. fijamente, de hito en hito
fito adv. fijamente
fito, **ta** adj. fijo, inmóvil
flama f. llama
floixo, **xa** adj. flojo
florexito, **ta** adj. y part. florecido
flumen m. mucho, gran cantidad (en la expr. **un flumen de**)
fogar m. hogar
fogaril m. hogar
foguera f. hoguera
follín m. hollín
forato m. agujero
forca f. horca
forga f. yunque para la guadaña
forgancha f. tirachinas
foricar (**forica**, **foricatas**) v. hurgar
forigacho m. escondrijo
fornería xxx
forno m. horno; panadería
forqueta f. tenedor
fosal m. cementerio
fosquera f. sombra
fraxengo, **ga** s. cría de cerdo o de jabalí
fredo, **da** adj. y m. frío
fren f. frente
friyir v. freír
fuella f. hoja
fuen f. fuente
fuesa f. fosa, sepultura
fuída f. huida (vid. **fuyita**)
fulcoron xxx
fumarro m. cigarrilo

fumo m. humo
fundo m. fondo
fundo, **da** adj. hondo, profundo
furno m. horno
furtar v. hurtar, robar
furto m. hurto, robo
fusta f. madera
fuyir (**fuye**, **fuyen**) v. huir
fuyita f. huida
galbana f. pereza, vagancia
Galligo m. prop. Gállego
gallo m. gajo
gambada f. paseo, caminata
gambadeta f. paseo corto
gambeto m. chaquetón, abrigo
gamboi m. chaquetón, abrigo
gana f. hambre
garba f. mies
garganchón m. garganta
garmo m. prado en la cima de una montaña
garra adj. ningún, ninguna
garra adv. nada
garra f. pierna
garrada f. zancada
garrafal vid. **ziresera**
garrón m. jarrete
garrota f. piernecilla
gatet m. gatito (el pl. es **gatez**)
glarima g. lágrima
glera f. pedregal de cantos rodados (normalmente junto a un río o barranco)
golida f. seguridad, convencimiento
gollada f. ojeada, mirada
gordaria f. grosor
gosar (**gosan**, **gosaban**, **goso**) v. de difícil traducción, que actúa como primer término de una perífrasis, y cuyo significado refuerza el del infinitivo que le sigue; a veces puede interpretarse como “soler”, otras como “atreverse a”, aunque no siempre es traducible; la expr. **no gosan guaire ni tartir** puede equivaler a la castellana “ni rechistan”
gota adv. nada
gotet m. traguito
goyo m. alegría, gozo
goyoso, **sa** adj. alegre, contento
gramito m. berrido, bramido, grito potente
gran adj. grande
grichón m. grillo
grilla f. guijarro
grosta f. corteza de pan
guaina f. boina
guaire adv. y adj. poco, apenas (en oraciones negativas, dubitativas o desiderativas)
guallardía f. fortaleza
guallardo, **sa** adj. de complexión fuerte
güebra f. terreno roturado

güega f. límite, frontera, linde
güego m. huevo
güei adv. hoy
güeito num. ocho
güeitre m. buitre
güella f. oveja
güellada f. ojeada, mirada
güellar (güellando) v. mirar, ojear
güello m. ojo
güello-cli, á expr. a ojo
güembro m. hombro
güen adj. buen
güerto m. huerto
güeso m. hueso
guisau m. guiso
güitanta num. ochenta
güitantena f. conjunto de ochenta unidades
gurrión m. gorrión
i part. pronominal adverbial que equivale a aquí, ahí, allí, en ese lugar, y que no suele tener traducción; prep. tras vocal, de
ibierno m. invierno
ibón m. lago de montaña
identidá f. identidad
ideya f. idea
ilesia f. iglesia
iletés sic. m. pl. hilitos (es un castellanismo, debería ser **filez**)
imachen f. imagen
impla, implen vid. **emplir**
implaz, de güen expr. de buen grado
incan sic. hincan (es un castellanismo, debería ser **fincan**)
incomunicato, ta adj. comunicadp
inte m. momento, instante
intresán adj. interesante
ir (indo, irba, ito) v. ir
ir-se-ne (indo-se-ne) v. irse
iste, ta adj. y pron. este
itar (ita, itan, itando, itemos, itatos, s'itan) v. echar; acostar (como **chitar**)
ixe, xa adj. y pron. ese
ixucar v. secar
ixuto, ta adj. y part. seco, secado
izir (ize, izen, iziba, iziés) v. decir
labadera adj. en la expr. **chulla labadera**
xxx
lamín m. dulce, chuchería
lardada f. dolor intenso
largaria f. longitud
laso, sa adj. vacío, carente de contenido
lau m. lado
lebar (leba, leban, lebando) v. llevar
leito m. lecho, cama
lera f. teja del alero
lexano, na adj. lejano

leyer (leigo, leyendo) v. leer
li pron. le
li pron. le
li'n loc. se lo
libertá f. libertad
lifarero m. comensal
lizión f. lección
loira f. nutria
loleta f. abuelita
lolo, la s. abuelo
longaria f. longitud
Lorién m. prop. Lorenzo
luen adv. lejos
luenga f. lengua
lugar m. pueblo, población
lugarón m. aldea, purblecito
lugo adv. después
luitar (luitemos) luchar
luminaria f. lumbre, luz
luogo adv. después
lusco m. crepúsculo
macho m. mulo
mai f. madre
maistro m. maestro
maitín m. mañana
maitinada f. madrugada
malamén adv. de mala manera, mal
malmeter v. estropear, malgastar
man f. mano
manca f. falta
mancar (manca) v. faltar
manchar (manchau) v. aportar aire (con un fuelle, bomba, etc.)
mandaus m. encargo, recado, orden
marguin f. margen
marguinazo m. margen de un campo o camino
marito m. marido
marrega f. tela gruesa
mascareta f. disfraz, máscara
masiau adv. demasiado
matacochín m. matanza del cerdo
matuquera f. matojo, matorral
mayorencu adj. un poco mayor
mazada f. refrán o cuento corto tradicional
mazeta f. maza de madera
medrana f. temor, miedo
melitar adj. y s. militar
men f. mente
menestar (menestaban, menestan) v. necesitar
menester adj. necesario, preciso
menestura f. necesidad
menister adj. necesario, preciso
menudalla f. calderilla, conjunto de pequeñas cosas
mesache, cha s. muchacho, chico
mesmo adv. incluso

mesmo, ma adj. mismo
meso, sa adj. y part. metido
mestura, pan de loc. pan de trigo y centeno
metá f. mitad
meter (mete, meteba, meten, metendo, metitas) v. poner
metimiento m. puesta. colocación
meyo, ya adj. medio
meyodía m. mediodía
mica s. poco
mida f. medida
milenta num. mil
millor adj. mejor
minchada f. comida
minchadura f. comida
minchar (minchaban, minchan, minchando, mincho) v. comer
miqueta f. poquito
miraglo m. milagro
miragloso, sa adj. milagroso
mirallo espejo
mon m. monte
monezipio m. municipio
moniar (moniaba) v. hacer gestos exagerados
moquero m. pañuelo
morisquetas f. pl. cosquillas
mormostiar v. murmurar
moscallón m. moscajo
mosica f. música
mosquera f. sombra, umbría
mosta f. ambosta
mozet, ta s. muchacho, niño
muga f. linde, límite, frontera
muino, na adj. mohíno, acobardado
muito adv. mucho, muy
muito, ta adj. mucho
mullada f. llovida
mullar (mullando, mullato, mullau) v. mojar
muller f. mujer
murmutiar (murmutía, murmutían) v. murmurar, murmurar
muto, ta adj. mudo
naballa f. navaja
nabata f. almadía
nabesar (nabesa, nabesando) v. caminar, andar el camino o el monte
nabidá f. navidad
nadal m. navidad
nafra f. herida
naï m. tajo en la siega con guadaña
nau f. nave
naxenzia f. nacimiento
naxer (naxendo, naxitas, naxitos) v. nacer
ne adv. pronominal, de ello (como **en**)
nebera f. nevero
niedo m. nido

niérbol m. nervio
nieu f. nieve
nino, na s. niño
nobanta num. noventa
nuabo, ba adj. nuevo (vid. **nuebo**)
nuebo, ba adj. nuevo
nueso, sa y nuestro, tra adj. y pron. **nuestro**
nunziar v. anunciar
nuquera f. nogal
nusatros, tras pron. nosotros
o art. masc. el, y neutro lo
obedién adj. obediente
obrir v. abrir (vid. **ubrir**)
ofrexer v. ofrecer
olbidato, ta adj. olvidado
olorato, ta part. olido, olfateado
ombre m. hombre; marido
ome como **ombre**
ome m. hombre
onso, sa s. oso
ora f. hora
orache m. tiempo atmosférico
ordio m. cebada
ordio m. cevada
orella f. oreja
orgüello m. orgullo
orién m. oriente
orixen m. origen
ormino, á loc. a menudo, frecuentemente
otri pron. otro
otubre m. octubre
pa prep. para (vid. **ta**)
pai m. padre; papá
paizer v. parecer (vid. **parixer**)
palla f. paja
pallata f. mies que se extiende en la era
pando, da adj. flemático, calmudo
panizo m. maíz
pansa f. pasa (uva)
pantalons m. pl. pantalones
papel m. periódico (se usa más en pl. **papels**)
parabra f. palabra
parar cuenta expr. darse cuenta, reparar; tener cuidado
parella f. pareja
parellamén adv. parecidamente
parellano, na adj. parecido, similar
parello, lla adj. parecido, similar, semejante
parellura f. parecido
paretazo m. muro de piedra
parete f. pared
parixer (parixe, parexe, parixca) v. parecer
parlaticato, ta part. paralizado
parola f. palabra
parti f. parte
pasato, ta part. pasado

pastura f. cocimiento de comida para los animales
pataca f. tubérculo de la batata
pataquera f. batata
patués m. habla dialectal
paúl f. terreno húmedo
paxarico m. pajarillo
paxaro m. pájaro
pedera f. estaca para sujetar a una oveja
pedriña f. laja de pedernal
peduco m. escaquin, media sobre el calcetín
peito m. pecho
pelaide m. tejedor, cardador, peletero; es el mote o apodo de los habitantes de Biescas
pelello m. pellejo
pelleta f. piel
penar vid. **á penar de**
penchar (penchando, penchatas) v. colgar
pendián adj. pendiente
pendián m. canto rodado grande utilizado en construcción
penitén s. penitente
perbullir (perbullindo) v. hervir a fuego lento y durante mucho rato
periglo m. peligro
peroleta f. cazuelita
pertenexer (pertenexendo) v. pertenecer
pescataire m. pescador
petenar (petenando) v. caminar, andar
piazo m. pedazo
pichar v. orinar
pidir v. pedir
piet m. pie (el pl. es **piez**)
pilota f. pelota
pin m. pino
pinabet m. abeto (el pl. es **pinabez**)
pintacodear v. hacer difícil equilibrio, desestabilizarse
pior adj. peor
pizca f. en la comida, trozo de carne
pizia f. fastidio, asunto molesto
platero, ra adj. evidente, claro
plazenter adj. placentero
pleber (pleba, plebe, plebese) v. llover
plebida f. lluvia
plebita f. lluvia (vid. **plebida**)
plegar (plega, plegaba, plegamos, plegan, plegando, plegará, plegato, plegata, plegó, plegue) v. llegar; finalizar la jornada laboral; reunir, acopiar; doblar, plegar
plegar de loc. acabar de
plenar (plenaba, plenando, plenen) v. llenar
pleno, na adj. lleno
plorar v. llorar
ploro m. lloro, llanto (suele usarse en pl.)
pobretalla f. colectivo de gente pobre

pocha f. bolsillo
poder (podeba, podeban, podébanos, podié, podrán) v. poder
polito, ta adj. bonito, hermoso
polpudo, da adj. carnosos
poncho m. bebida tradicional elaborada cociendo vino y frutas
ponián m. poniente
poquet, ta adj. y s. poquito
porroneta f. porrón
portalada f. fachada
pos conj. pues
posar (posoron) v. poner
posar-se (posoron) v. sentarse
posato, ta adj. y part. sentado; puesto
posillo m. asiento
prato m. prado
pre m. precio
preba f. prueba
prebar (preban) v. probar
prebilexio m. privilegio
prezipal adj. principal
prezipio m. principio
presén m. presente
presona f. persona
pretar (preta) v. apretar; propinar
preto, ta adj. denso, apretado
prexín m. pensamiento, suposición, idea
prexinar (prexina prexinan prexinando prexinas prexinaus Prexinaz prexinemos prexino) v. pensar, imaginar, suponer
pro adv. bastante
probe, ba adj. y s. pobre
probedir v. proveer, suministrar
probeza f. pobreza
prodichio m. prodigio
propiedá f. propiedad
prosimo, ma adj. próximo
prou adv. bastante
pudián adj. pudiente
puen m. puente
puerco, ca adj. sucio
puesto m. sitio, lugar
pueyo m. terreno elevado
punchar (punchan, punchatos) v. pinchar
punchiagudo, da adj. puntiagudo
purna f. partícula incandescente, pequeña brasa
puyar (puya, puyaba, puyan, puyando, puyaremos, puyato) v. subir
quefer m. tarea, quehacer
querer (quereba, quereban, queremos, querié) v. querer
qui pron. quien
quillar v. enderezar, poner en pie
quillato, ta adj. y part. levantado en posición vertical, en pie

quinquaire m. quincallero, chatarrero
quiririzo m. adorno (suel usarse en pl.)
ra art. f. la (vid. **ro**)
rabaño m. rebaño
racada xxx
rader v. raer, roer
radicón m. raíz grande
radiz f. raíz
rafa xxx
ralla f. trozo de leña cortado con el hacha
rallizo m. terreno escarpado (deriv. de **ralla**,
actantilado, montaña de pared vertical)
ramada f. haz de ramas
ran m. nivel
rancar (ranca, rancábanos, rancato) v.
arrancar
rancuello m. resuello, aliento
rasmia f. coraje
raso, de loc. completamente, totalmente
raso, sa adj. despejado
rebellar (rebelle) v. despertar
rebolizio m. confusión, revuelo, alboroto
robotir v. llenar hasta sobrepasar el
continente
rebutién adj. excesivamente lleno
recau m. guiso de comida que sirve de
plato principal, muchas veces único
rechión f. región
rechional adj. regional
rechirar v. revolver (buscando algo)
recolsato, ta adj. apoyado
recopilato, ta adj. y part. recopilado
recroxito m. presentimiento
recullir (reculle, recullen, recullindo,
recullita) v. recoger
recuperato, ta adj. y part. recuperada
redolada f. cercanías, alrededores
redolín m. turno
refriato m. enfriamiento
regacha f. regato, pequeña corriente de agua
regano m. regadío
reglotar (reglotando) v. eructar
regostar (regostando) v. satisfacer
relichión f. religión
remanir (remanen) v. permanecer
rematarr (remata, remataban, remataremos,
rematato, rematau, rematemos) v. acabar,
finalizar
remendina f. trigo tardano de puerto
remeranza f. recuerdo
remerar (remera, remerando, emereará,
remeró, remero) v. recordar
remeyo m. remedio
renaxedura f. renacimiento
rendito, ta adj. y part. rendido
replegar (replegando, replegas) v.
recoger
replenar v. rellenar
repuí m. resto, sobrante

requilorio m. preámbulo, circunloquio
(suele usarse en pl.)
respuliar (respulia, respulato) v.
responder
retabillo m. utensilio, a modo de rastrillo, con
una tablilla en lugar de púas
retacular (retaculan) v. retroceder, recular
retaculas, de expr. de culos, hacia atrás
retolica f. explicación, discurso
retrucar v. golpearse varias cosas entre sí
reyal adj. real
reyalidá f. realidad
reymén adv. realmente
rezentar (rezentá, rezentato) v. relatar, contar
rezió, zia adj. grueso
ribalidá f. rivalidad
ricreo m. recreo
rimallo m. montón
ringla f. línea
ringlera f. línea
ripa f. ribazo; montón
ripostar (riposta) v. responde
riscla f. brizna, fragmento de paja o
cascarilla
rispeto m. respeto
ristolero, ra adj. sonriente
ro art. m. y neutro el, lo. No se aprecia en
estos textos una fórmula de uso respecto
de la forma general “o”.
rosada f. escarcha
royenco, ca adj. rojizo
royo, ya adj. rojo; rubio
ruche m. burro, pollino
rudio m. ruido
rufo, fa adj. arrogante
rusién adj. candente
rusio, ia adj. candente, al rojo vivo
sais num. seis
salita f. salida
salito, ta adj. y part. salido
Sallén topón. Sallent
salú f. salud
salzarillo (chodigas d’o) expr. tipo de alubias
samucar v. lloriquear, gemir
sanmigalada f. otoño
Santangrazia Topón. Santa Engracia
Santilena Topón. Santa Elena (ermita de
Biescas)
santísimo, ma adj. santísimo
saper (sape, sapeba, sapemos, sapes, sapo,
sepo) v. saber
sarra f. sierra
sarrío m. gamuza, rebeco
sartena f. sartén
secudir (secude-la, secudiban) v. sacudir
seguntes prep. según
selba f. bosque
sendito m. sentido

sentir (sentiba, sentindo) v. oír
sequera f. sequía
sequero m. sequía
ser (seiga, semos, será, serba, siga, sigan, ye, yeran, yéranos) v. ser, estar (ambos verbos mezclan sus significados, vid. **estar**)
serenera f. tiempo calmado y apacible
sete f. sed
setiembre m. septiembre
si acaso expr. si acaso
sieglu m. siglo
siguién adj. siguiente
simién f. simiente
simio, ia adj. reseco, sin sustancia (suele aplicarse al grano y otros frutos)
sincoxitato, ta adj. inesperado, impensable
sinfinable adj. interminable
sintir (sintindo) sentir
siñá f. señora (usado ante un nombre propio)
siñal m. señal
siñor m. señor
siñora f. señora
sobatir (sobatiban) v. sacudir, menear
sobrepuyato, ta adj. y part. sobrepasado
sobrexito, ta adj. y part. colmado, sobrepasado
soflar (sofle) v. soplar
soflido m. soplido
soflito m. soplido
soldau m. soldado
solenco, ca adj. solo, solitario
solero m. piso (como **sulero**)
sólo que loc. solamente
somiso, sa adj. sumiso
sonar (sonan) v. sonar
sondormito, ta adj. y part. adormecido
sonsoniar v. soñar, ensoñar
sotobato, ta adj. y part. ahuecado
soziedá f. sociedad
sucarrar (sucarra) v. socarrar
suenio m. sueño
sulero m. piso (como **solero**)
susistir (susiste) v. subsistir
suyizo, za adj. muy propio de él, característico
ta prep. hacia, a; para
tabaxo adv. hacia abajo
taca f. marca, mancha pequeña
tallar (tallando, tallata) v. cortar
talmén adv. talvez, quizá
tamién adv. también
tantiar (tantía) v. tantear
tardada f. atardecer, anochecer
tardano, na adj. tardío
tardi adv. y f. tarde
tardis, de loc. por la tarde
tarquil m. ciemo
tartir v. chistar, rechistar
tasca f. suelo con hierba, césped, prado

taute m. autor, hacedor
teito m. techo
telaraina f. telaraña
tellau m. tajado
tempio m. tiempo
tener (teneba, teneban, tenez, tien, tiengo, tiens) v. tener
teuníca f. técnica
texir v. tejer
tieda f. tea
tiedoso, sa adj. resinoso
tión m. tío solterón
tiratrillos m. balancín en que se sujeta el trillo al animal de tiro (es singular)
tizón m. trozo de leña arrojado al fuego
tizonera f. parte trasera del hogar
tobamén adv. suavemente
tobo, ba adj. suave, blando
tocho m. palo
tocotiar v. toquetear, manosear
tollo m. agujero en el suelo en el que se forman charcos
tongada f. tanda
tornar (torna, tornan, tornando) v. volver; devolver; revolver, girar
torteta f. elaborado tradicional de sangre de cerdo, harina y otros ingredientes
tos pron. os
tosca f. piedra porosa, ligera, de origen volcánico
tot pron. t adj. todo
toza f. tocón del árbol que contiene parte del tronco y de las raíces
tozal m. altozano, cerro
tozolera f. cabeza
Tozsantos m. día de todos los santos
trabiés m. travesía
trabiés, de expr. de cruzado, a lo ancho
trabil m. porción, trocito
trabillanco m. mendrugo
trachinar v. trajinar
traduzión f. traducción
trafera f. herida abierta
trafucar (trafuca, trafucan, trafucato) v. equivocar, confundir
trafuque m. equivocación, confusión
traguet m. traguito
tramenar v. andar de un lado para otro
trancar (trancando, trancato) v. cerrar
tranga f. tranca
transuante adj. trashumante
traquiar (traquía, traquiaban) v. latir
traquito m. latido
trastafierro m. trasto, cacharro
trayer (traye) v. traer
tremolar (tremola, tremolan, tremoles) v. temblar
tremolín m. temblor

tremoloso, sa adj. tembloroso
trempano
trempató, ta adj. erguido, levantado
trena f. trenza
trepuzar (trepuza, trepuzas) v. tropezar
trepuzón m. tropiezo, tropezón
tresbatito, ta adj. y part. perdido
tresminar v. trasminar, filtrar
tesoro m. tesoro
triballar (triballa, triballando, triballemos) v. trabajar
triballo n. trabajo
trinle m. tintineo, sonido que produce el metal al ser golpeado
tristo, ta adj. triste
trobar (troba, trobaban, trobamos, troban, trobando, trobaremos, trobas, trobatas, trobés, trobo) v. encontrar
trobo m. encuentro, hallazgo
tronada f. tormenta
tronca f. trozo grande de tronco de árbol
troncada f. tallo fuerte y macizo de los árboles
trozar v. dividir, fragmentar, partir
trotiar v. trotar
trozar (troxan) v. dividir
troz m. trozo, porción
trucar (truca, truncan, trucando) v. llamar; golpear
truco m. golpe
tuca f. cumbre, cima
tuero m. tronco
tufa f. flequillo
turbiera f. torbellino de nieve
turbisca f. ventisca que se acompaña de nieve
turrar (turrada) v. tostar
u conj. o
ubierto, ta part. y adj. abierto
ubrir (ubre, ubren, ubriendo) v. abrir
Uesca topón. Huesca
uga f. uva
ulor f. olor
umillato, ta adj. humillado
unidá f. unidad
urmo m. olmo
uzena f. docena
xalapato, ta adj. y part. desgarrado
xera f. hoguera, llama
xerata f. hoguera
xerbicar v. despeñar
xorrontato, ta adj. y part. asustado
xuto, ta adj. seco

zaborra f. piedra pequeña
zaborrazo m. pedrada
zaborrera f. montón de piedras pequeñas
zaborreta f. piedra pequeña
zaborro m. piedra
zaboyar (zaboyaba, zaboyan, zaboyato) v. tapar, cubrir, ocultar
zaga f. parte trasera
zagal m. muchacho
zagala f. muchacha
zaguero, ra adj. último
zarracatralla f. colectivo de niños
zarrar (zarraba, zarran) v. cerrar
zebil adj. civil
zelebrato, ta adj. y part. celebrado
zello m. polvo en suspensión
zenisa f. ceniza
zerclo m. círculo
zereñismo, ma adj. muy fuerte
zereño, ña adj. fuerte, resistente
zereñura f. fortaleza, resistencia
zerimonia f. ceremonia
zidá f. ciudad
ziel aborregato expr. cielo aborregado, con altocúmulos
ziel m. cielo
zimento m. cemento
zincuenta num. cincuenta
zingla f. cingulo, montaña inaccesible
zinglo m. cingulo, montaña inaccesible
ziresa f. cereza
ziresera v. cerezo; **ziresera garrafal o z. de rafal**, guindo
zirgüello m. ciruela
zorrupar (zorrupando) v. consumir bebidas alcohólicas
zurda f. izquierda

Colezi3n "A TUCA"

1. **CONTE, chel:** *O tiempo y os das.*
2. **NABARRO, Chus Inazio:** *En esfensa de as tabienas y otros poemas.*
3. **CONTE, chel:** *E zaga o mar o desierto.*
4. **NABARRO, Chus Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra.*
5. **DUESO, Nieuus Luza:** *Leyendas de l 'Alto Arag3n.*
6. **PALACIO, Mximo:** *Traquitos de Biescas.*